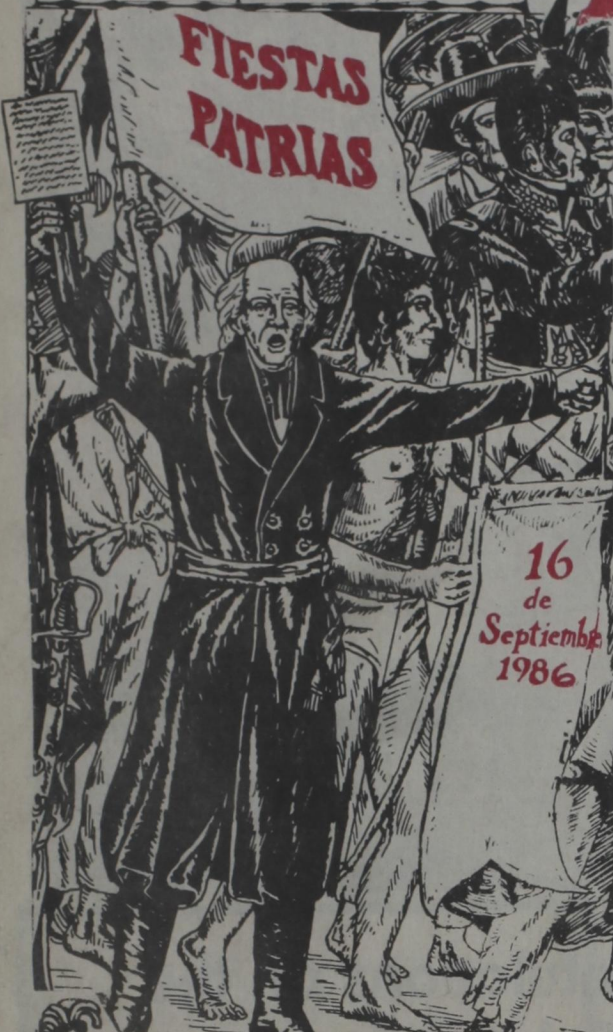


¡Celebremos Nuestra Cultura!

El 16 de Septiembre!

SPECIAL FIESTA EDITION
Vol. IX No. 43-Lubbock, Tx.
Week of September 11-17, 1986



EL EDITOR

Tres Se Preparan Para Coronación



Andrea Garcia



Raquel Hernandez



Betty Hernandez

Tres señoritas, Andrea Garcia, Raquel Hernandez y Betty Hernandez se estan preparando para el 16 de Septiembre y la coronación de la reina en la ciudad de Idalou.

La actividad que se llevara a cabo el 15 del presente culminara trabajo por las tres señoritas en tratar de buscar patrocinadores y juntar fondos para el apoyo de la Fiesta del 16.

La nueva reina Andrea Garcia sera coronada por el Alcalde de la Ciudad Curtis Cook despues de que la reina de el año pasado, Lisa de la Garza entregue que corona.

Las actividades de la coronación empesaran a las 9:30 de la noche en los terrenos de la Fiesta en Idalou.

Señorita Fiesta Pageant

Fiestas del Llano present the Señorita Fiestas Pageant at the Civic Center, Sunday, Sept. 14, at 7 p.m. Mistress and Master of Ceremonies for the event will be Maggie Trejo, City Council Member and Luis Trejo, television personality.

Contestants for the crown of Señorita Fiestas are Lisa Romo, Norma Espinoza, Georgina Salas, Mary Perez, Sandra Gutierrez, Angela Garcia, Joyce Estrello, Katrina Herrington, and Hope Mesa.

Events will include an opening parade of the contestants, a talent competition, and an evening gown competition. The Pageant will climax with the Crowning of the La Señorita Fiesta 1986-87.

Fiestas del Llano is sponsored by Fiestas del llano, Inc.; Civic Lubbock, Inc.; Anheuser-Busch; and the Lubbock Cultural Affairs Council.



Cindy Ybañez



Angla Garcia



Hope Meza



Lisa Romo



Norma Espinoza



Caterine Herring



Mary Perez



Joyce Estrello



Georgina Salas



Sandra Gutierrez

La Independencia De México

Como sabemos, cuando un país completa sus colonias, cada colonia lo honra pero la injusticia los separa. Así fue entre México y España.

Cuando empezó la guerra entre Gran Britania y España en diciembre de 1804, el gobierno de Madrid se encontró sin dinero. Para remediarlo el gobierno de España estableció una ley nombrada la Consolidación, forzando a los hacendados de México que hicieran préstamos, poniendo sus terrenos al frente. Además, los hacendados tenían que contribuir al gobierno ese dinero que habían pedido prestado. Todos pagos se requerían en efectivo, no se les permitía pagar con ganado o terrenos. Muchos hacendados no podían pagar el dinero prestado por tanto se les cobraba mucho interés, y el gobierno les recogía sus terrenos para venderlos y así poder seguir con la guerra.

La Consolidación empezó el 6 de septiembre 1805 y continuó hasta 1808. Aunque los mexicanos protestaban, España continuaba esforzando la ley. De esta manera se quitó mas de doce millones de pesos a su colonia. Esta fue la causa de separación entre México y España.

También se separaron por motivos religiosos. España era acompañante de Francia y muchos mexicanos creían que ese dinero no se estaba usando para la guerra contra Gran Britania sino que Francia estaba aprovechando ese dinero. Esto no les agradaba porque para ellos Francia era un símbolo de ateísmo. Los obispos y curas de parroquias ricas no protestaban porque ellos estaban bien puestos, pero los curas de parroquias pobres vivían en la miseria porque dependían de limosnas parroquianas. Por lo general, los ricos eran gachupines y los pobres eran criollos. Los curas de regiones pobres tenían razón por cual apoyar a los hacendados criollos.

Un tal cura fue Miguel Hidalgo y Costilla, también criollo. Su iglesia estaba en Dolores, una aldea cerca de Guanajuato. El Padre organizó un grupo revolucionario con intención de dominar al gobierno. Desaba la independencia.

El 16 de septiembre 1810 Hidalgo sonó las campanas de su iglesia ordenando a sus parroquiantes a misa más temprano que nunca. En grupo en la iglesia chica de Dolores los indios y mestizos, incluyendo un grupo de ex-prisioneros, se preocupaban de lo que pasaba. Entonces el Padre Hidalgo les relató el siguiente mensaje:

Mis hijos: Hoy empesamos una nueva época. La reciben Uds.? Uds. mismos se darán su libertad? Uds. mismos hallarán el terreno que los españoles le robaron a sus padres tres cientos años pasados. Debemos tomar acción en seguida. Uds. defenderán su religion y sus derechos como patriotas verdaderos. Que viva Nuestra Señora de Guadalupe! Muerte al gobierno malo! Muerte a los gachupines!

Inmediatamente la respuesta del Grupo de Dolores la gritaron con mucho ánimo, el grupo encabezado por Hidalgo comenzó a caminar para San Miguel, levantando cientos de personas por donde pasaban. Cuando llegaron a mediodía a Atotonilco, Hidalgo entró a la iglesia y regresó con una bandera de la Virgen de Guadalupe — la mujer de piel prieta que se le había aparecido a Juan Diego casi tres siglos pasados. El cura Hidalgo adoptó la Virgen como bandera de este cruzado, pero por razones menos religiosas que políticas. Acompañados por la bandera conquistaron las poblaciones de San Miguel, Celaya, Guanajuato, Valladolid (ahora Morelia), Zacatecas, San Luis Potosí y algunas otras.

El siguiente año, Hidalgo fue capturado junto con su amigo, Ignacio Allende, por ser traidores con la iglesia. En la madrugada del 13 de julio 1811 fue asesinado por una escuadra de soldados. El cuerpo de Hidalgo fue decapitado. Su cabeza fue colgada amarrada de un palo en el granero de Guanajuato como lección para rebeldes potentes.

Peró el movimiento de independencia continuó, nuevamente encabezado por José María Morelos, y despues de diez años, el sueño de Hidalgo pudo realizarse.



CONSULADO DE MEXICO, LUBBOCK, TEXAS, E.U.A.

NUMERO: 01 525

EXPDTE.: 73-116/ 822 86"

SECRETARÍA DE

RELACIONES EXTERIORES

Lubbock, Texas, a 15 de Septiembre de 1986.

CONSUMADO APRECIADOS COMPATRIOTAS:

El mes de Septiembre es de gran significado para todos los mexicanos, amantes de la libertad en todas sus manifestaciones. En esta ocasión celebraremos el 176° ANIVERSARIO DE LA INDEPENDENCIA DE MEXICO, de este histórico acontecimiento que fué el inicio del más grande movimiento popular, de la mayor conmoción social que jamás haya tenido México y que culminó con la Independencia de España y nos legó la Libertad y una Patria.

Estas fiestas conmemorativas de la Independencia de México siempre han sido un importante motivo para promover los nexos de todo tipo, existentes entre México y la comunidad Mexico-Estadounidense. Por ende, este 15 de Septiembre será, una vez más, una ocasión propicia para estrechar los lazos existentes entre nuestras dos comunidades y es a la vez, sin lugar a dudas, el mejor momento para recordar a todos aquellos hombres que se convirtieron en Héroes Inmortales al entregar su vida por la Independencia, la Libertad y la Patria.

Dé todos ellos, es Don MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA, sin duda, la figura clave. Aquel Cura de la Iglesia de Dolores, de cuerpo de mediana estatura, algo cargado de espaldas, de vigorosa complexión, morena la tez, verdes los ojos, de pocas palabras en el trato, tal como lo pintaron sus contemporáneos, se convirtió, por sus valientes acciones, en el PADRE DE LA PATRIA... Informador intelectual y renovador social, en quien influye historia y leyenda... Su vida y su obra están presentes en el corazón de todos los mexicanos que rememoran su noble y paternal figura.

En nombre y representación del Señor Presidente de la República Mexicana, Lic. MIGUEL DE LA MADRID HURTADO, a quien me honro en representar en esta Ciudad de Lubbock, Texas, exhorto a todos ustedes a que no solamente el "15 de Septiembre" aclamemos y recordemos con júbilo y veneración a nuestros héroes, sino a cada momento en que haya una oportunidad.

!VIVA DON MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA!
!VIVAN LOS HEROES DE LA INDEPENDENCIA!
!VIVA MEXICO!

Muy atentamente,
SUFRACIO EFECTIVO NO REELECCION.

Ricardo Salazar Gutiérrez,
Cónsul de México.

Celebramos
Las Fiestas
Mexicanas
Con Ud.

RSG/moo

T. G. N.



Last year's ribbon cutting ceremonies of Las Fiestas del Llano by City dignitaries and members of the Fiesta Committee. This year the ribbon cutting will be held on Saturday in the Civic Center. See second section for details.



Congratulations on the Celebration

Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKET

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

Open Mon-Sat 8 am to 9 pm
1807 Parkway Drive
762-1636
Open Sunday 9 am to 9 pm
"Thank You For Your Business"

Happy Fiestas Patrias
16 de Septiembre

From State Representative
RON GIVENS

Pd. Pol. Adv. by Ron Givens Campaign, Joe Middleton-Treasurer, P.O. Box 11309, Lubbock, Tx

- 1- 10x13 (Wall Photo)
- 1- 8x10
- 2- 5x7
- 2- 3x5
- 16- King Size Wallets
- 8- Regular Size Wallets

30 Color Photos

99¢ Deposit
\$10.00 Due at Pick up (plus tax)

\$10.99

WE USE KODAK PAPER



AT

Four Locations

Food Emporium
5201 82nd
Rockridge Shp. Ctr.
Sun. thru Sun.
Sept. 14 thru 21

Food Emporium
5801 West 19th St.
Sun. thru Sat.
Sept. 14 thru 21

Save'n Gain
302 University Ave.
Sun. thru Sun.
Sept. 14 thru 21

Save'n Gain
5025 50th St.
Sun. thru Sun.
Sept. 14 thru 21

Photo Hours For All Stores
9-7 Sun. 10-7



Shugart's inc.

Group charge
99¢ per person

We use Kodak PAPER for a Good Look

FOR CREATIVE COLOR PORTRAITS



16 de Septiembre
September 13-16
Lubbock Memorial Civic Center

Celebración de las Fiestas Patrias del 176° aniversario de la iniciación de la independencia de México con el yugo español

Baile Grande

September 13 8 p.m. Exhibit Hall

Little Joe y La Familia

ACTIVIDADES DE FIESTAS del LLANO

13-16 de Septiembre
Comida, Entretenimiento, y artesanias

Sponsors: Fiestas del Llano, Inc., Civic Lubbock, Inc., Anheuser-Busch, and Lubbock Cultural Affairs Council

\$8.00 por persona
Tiquetes en venta en KLEB, U.V. Blake Record Center, and Gilbert's Auto Supply

Ortega Addresses Students In Auraria

By James Padilla

St. Cajetan's Community Center and fourteen classroom were filled to capacity at Auraria Community College last Thursday to witness a speech by Daniel Ortega, president of Nicaragua.

Ortega was accompanied by several of his government ministers, Blase Bon pane, director of the Office of the Americans, and his wife Rosario Murillo.

Ortega's appearance was sponsored by Metropolitan State College and the College of Intercultural studies. Professor Ali Thobani said of Ortega's appearance, "We are very privileged to have you share your views of government. To promote greater understanding and knowledge of cultures and peoples and the views of the Nicaraguan people."

Groups of people chanted phrases varying from "Go Home

Ortega," and "Ortega the Dictator" to "No Pasarán" (They (the U.S.) won't come through)," and "El Pueblo Unido Jamás Será Vencido," (The people united will never be defeated).

Ortega said of his protesters in the audience, "These signs don't take us anywhere. Maybe we should talk with them also because we are not afraid of ideas. The point is we can and should discuss. We have meetings like this all the time, everyone is allowed to say what they feel."

Ortega repeatedly emphasized the U.S. should not intervene in Nicaraguan affairs, "The U.S. is taking the law into its own hands and applying it unilaterally and applying brute force."

Ortega also spoke of the World Court, "We resorted to those laws (United Nations) that were in place. We took it to the World Court, no nation has come to the

World Court more than the U.S. Not until Nicaragua decided to go, did the U.S. decide to walk out."

The U.S. National Guard's presence in Honduras also was a topic Ortega touched on and he said, "Campesinos, women and children could take these (National Guard) people on. If you (US citizens) want to play war with CIA's money, go ahead."

He also stated of mercenaries, "why are they coming? To kill Nicaraguan babies and women. And those are cowardly people."

Ortega said 31,000 people have been victims of the conflict in Nicaragua and 9 percent of those were children.

Before the conclusion of his speech, Ortega made a point to talk of La Prensa, a Nicaraguan newspaper, and bishop Vega, who was recently punished for his anti-Nicaraguan government speeches, Bishop Vega currently is free. "Why did we do it. We were forced to punish Bishop Vega and La Prensa. They violated the law." He added, "they committed acts of treason, and there is a law against that in Nicaragua, just as in the U.S."

Following these topics, Ortega paused to conduct a poll of the 500 present inside the Center, he posed the question "How many here are against U.S. intervention in Nicaragua?" An obvious four fifths majority standed and sounded uproariously against intervention. Ortega then asked, "How many in favor?" Only one man stood and vowed his support for intervention.

Ortega concluded and stressed, "These conflicts simply do not have to be resolved by the force. We can resolve them by law. We are deeply concerned that American youth and people don't fight another Vietnam in Nicaragua."



El Carrito Color de Sandia Descolorida fue una de las atracciones especiales de la Fiestas el Año pasado. El Desfile de Idalou sera el dia 16 a las 4:30 de la tarde. Vea la segunda seccion para mas informes.

AZTEC SALES & RENTALS

THE RENT-TO-OWN WITH A DIFFERENCE

90 Day Same As Cash 2110

Establish or Re-Establish Credit Avenue Q

NO CREDIT REQUIRED! 744-4994

DISCOUNT FURNITURE INC.

Instant Credit Available Up to \$1500

No Payment Necessary For Three Months

Weekly, Biweekly or Monthly Payment Plans

Furniture - TVs - Appliances

Stereos - VCRs - Even Waterbeds!

Bring In This Ad And We'll Give You a 10% Cash Rebate! (With Approved Credit)

2106 Avenue Q

765-0071

Taco Pueblo

RESTAURANT

Mucho Exito!

Tortillas - Masa - Mexican Food - New Menu Items -

MOST ALL OUR FOOD IS PREPARED AFTER IT IS ORDERED. THIS IS THE REASON FOR ITS SUPERIORITY.

— CLOSED SUNDAY —

MON. - THURS. 10:00 AM TO 9:00 PM

FRI. - 10:00 AM TO 10:00 PM

SAT. 7:30 AM TO 10:00 PM

NEW EXPANDED FACILITIES

100 SEATING CAPACITY

CARRY OUT ORDERS

762-4457

1712 3RD ST.

WE COMMEMORATE THE HAPPY OCCASION OF MEXICAN INDEPENDENCE

YOUR ONE STOP HOME IMPROVEMENT AND HARDWARE CENTER

LOCATED NORTH AVE Q AT ERSKINE

FELIZ FIESTAS Mucho Exito!

1206 Ave. F

762-6499

Gilbert Estrada, Owner

First National Bank

AT LUBBOCK

Felicidades En Las Fiestas Patrias!

Lots of Success!!

Money shouldn't stand between them and a college education.

It's never been easy to finance a college education. Today, even the brightest Hispanic students are having a tough time paying for college because there are fewer opportunities to get financial help. In fact, the situation has become so critical that Hispanic enrollment in college fell 5.5% between 1975 and 1982.

The National Hispanic Scholarship Fund is doing everything possible to solve this problem; and, with the help of staunch supporters like Anheuser-Busch, NHSF has been able to see to it that hundreds of the best and brightest

students get a college education. But, to help even more people in the years to come, NHSF needs your support. Now, more than ever, each dollar you contribute helps ease the financial burden on Hispanic students.

If you believe that all people should have an equal opportunity to get the best education possible, please make a generous donation to NHSF. Because an education makes all the difference in the world.

Write to: National Hispanic Scholarship Fund, P.O. Box 748, San Francisco, California 94101.

MRS. BARRERA ROOM 102 JEFFERSON ELEMENTARY

ANHEUSER-BUSCH COMPANIES, INC.

Parent company of Anheuser-Busch, Inc. (world's largest brewer); Campbell Taggart, Inc. (baker of Rainbo., Colonial., and Kilpatrick's, breads and other quality bread products); Busch Entertainment Corporation (operator of Busch Gardens, and other family entertainment facilities); St. Louis National Baseball Club, Inc. (Cardinals, Baseball Team).

EL Editor- Lubbock, Tx-Sept. 11, 1986

El Escudo Nacional Mexicano

por Maria Ofelia Sánchez de Orr



1917

ESCUDO NACIONAL MEXICANO en la actualidad.

El Escudo Nacional Mexicano es el *Simbolo Sagrado* de nuestra mexicanidad, plasmado en nuestro *Labaro Patrio* se eleva airoso, para respeto y gloria de la soberanía mexicana en su asta mirando al cielo. Nuestra *Bandera Nacional* ondea gloriosa y triunfante en edificios de los Poderes de la Unión, Migración, Aduanas, Aeropuertos, Capitanías de Puerto Naves Aereas y Maritimas y en el asta monumental de la Plaza de la Constitución de la Capital de la República Mexicana, así como en representaciones diplomáticas y consulares del Servicios Exterior Mexicano. Saluda con respeto y

cortesía con una ligera inclinación y sin tocar el suelo, en ceremonias oficiales solemnes ó luctuosas tanto mexicanas como extranjeras, cuando hay reciprocidad. En las instituciones de enseñanza se le rinde honor los lunes, así como al inicio y fin de cursos. Se le honra en festividades cívicas.

En este conjunto de blasones simbólicos de nuestro *Escudo Nacional*, que también lo encontramos en las monedas, medallas, papel y sellos del Gobierno Mexicano, se *Centra* la hermosa *Leyenda* del origen de la *Fundación de Tenochtitlan*, que era una extensión del lago de *Texcoco* y que en la actualidad es

la *Ciudad de Mexico*. *Tenochtitlan* (Nahuatl) quiere decir abundancia tunal entre pedregales.

De acuerdo con los oráculos y las profesías del Dios *Huitzilopoztli*, transmitidas de generación en generación, esta hermosa *Leyenda*, corroborada por los códices, historias y deslumbrantes hallazgos arqueológicos en la Ciudad de México, cuenta que la nómada peregrinación de los *Aztecas/Teotecas*, buscando un lugar para establecerse definitivamente, debería terminar al encontrar nuestro *Simbolo Patrio*.

Se dice que en el pueblo llamado ahora *Mixihitlan*, que en Nahuatl quiere decir lugar de parto, nuestro sabios *Aztecas* tuvieron que detenerse en virtud de que la princesa real estaba dando a luz. En su sueño, el sacerdote — *Cuauihuicatl* tuvo una revelación del Dios tuvo una revelación del Dios *Huitzilopoztli*, el cual le informó que el corazón del guerrero *Copil*, a quien habían dado muerte en *Chapultepec* y arrojado dicho corazón sangrante a un lago, había caído en una pena, de la que había nacido un hermoso nopal de tuna roja, en cuyo nopal deberían encontrar una enorme pájaro devorando a una serpiente...

Al empezar a buscar el emblema sagrado, encontraron un manantial, ojo de agua, en el que en sus aguas cristalinas *Cuauihuicatl* y *Huemantl* leyeron e interpretaron los signos mágicos que sus ancestros habían ya pronosticado por mandato de su Dios *Huitzilopoztli*, signos que los conducirían al venerable hallazgo, Guiados por esas senales divinas, el 13 de Marzo de 1325 llegaron al lago descrito, en cuyo

centro estaba el penasco aislado, un nopal de tuna roja y una majestuosa y enorme águila devorando a una serpiente, con cuyo en cuentros terminaba su afanosa y larga peregrinación.

(Una interpretación simbólica de estos signos dice que el Águila era el Sol, la Serpiente la Tierra y su sangre el Agua. El Sol calienta a la tierra y la riega para hacerla germinar. Es la vida.- Otra interpretación dice que el ave suprema es el Sol y la tuna roja el Corazón del hombre, de cuya Sangre se alimentaba, mediante el sacrificio, para poder combatir y salir victorioso. Otra más senala que es la lucha entre el bien y el mal, que es la eterna lucha por la vida.)

Con grandes ceremonias en acción de gracias a su Dios *Huitzilopoztli*, a quien por coincidencia celebraba también su nacimiento por la época en la que celebramos a Cristo, empezaron a construir su reinado, llenando el lago con piedras y tierra hasta tener suelo firme para poder construir sus palacios y templos. Exactamente en el lugar *En Donde Hallaron Estos Simbolos sagrados*, es en donde se encuentra actualmente nuestra suntuosa *Catedral de Mexico*, construida por los espanoles sobre uno de esos templos.

Desde entonces, esta leyenda ha sido tomada con devoción y gran respeto y aceptada como *Simbolo* del pueblo mexicano.

Evolution Del Escudo

A través de los siglos, este emblema ha evolucionado mucho y ha sido representado artísticamente de diferentes maneras, de acuerdo con la época y el sentimiento patriótico del momento. Algunas de estas interpolaciones pictóricas, por ejemplo, son las siguientes:

- 1.- En 1581, el "Atlas de la Historia de los Indios de la Nueva España..." por Fray Diego Durán, muestra al ave suprema de *Perfil Derecho*, parada en el nopal devorando a la serpiente.
- 2.- En 1977 la cubierta de la "Historia de México", por Juan Viera, tiene al Águila de 3/4 de perfil mirando al lado *Derecho*, devorando a la serpiente, con las alas semiabiertas, circundada con figuras imperiales sobre un puente de 3 arcos, una gran corona en la parte superior, y un lazo que reza: *Tenochtitlan*.
- 3.- En 1810, inicio de la *Guerra De Independencia*, el facsimil del Sello usado por los *Insurgentes*, muestra al Águila de frente mirando al lado *Izquierdo*, con la serpiente, *Sin Nopal*, rodeada de diferentes estandartes y otras figuras, con un listón en la parte superior y la leyenda de: "Conde de Casa Flores".
- 4.- De 1811 a 1813, la Suprema Junta Nacional que unificó a las Fuerzas Insurgentes con las del Ejército Trigarante (religión-independencia-unión), en su *Escudo* encerró, en un círculo, al Águila de 3/4 de perfil y mirando hacia la *Izquierda* con dos

estandartes y un puente de 3 arcos, adornado en su exterior con guirnaldas en la parte *Superior*.

5.- De 1821 a 1823, en el escudo durante el primer *Imperio De Iturbide*, y la *Junta Provisional Gubernativa*, aparece el Águila de semi-perfil, mirando hacia la *Derecha*, con el nopal y la Peña, *Sin Serpiente*, sin otro adorno que una *Coronita Imperial* puesta sobre su cabeza, y en actitud de volar.

6.- 14 Abril 1823-1880. El *Congreso Constituyente le Quito La Corona Imperial* al Águila y ésta quedó con las alas abiertas en actitud de volar, de semi-perfil y mirando a la *Derecha*, con el nopal, la peña, y la serpiente y con guirnaldas de encina (fuerza) y laurel (victoria) en su parte inferior.

7.- De 1864 a 1867 el escudo de la administración de *Maximiliano De Austria*, durante el Segundo Imperio, tiene al Águila de *Frente*, con las alas semiabiertas, mirando hacia la derecha, con serpiente, nopal, guirnaldas, y la *Corona Imperial* sobre su cabeza. Está adornado con un precioso cortinaje real que le da gran suntuosidad y un listón en la parte superior.

8.- En 1910, *Primer Centenario* e la Iniciación de la Independencia Mexicana, (Porfirio Díaz-Madero-Carranza) el Águila está completamente de *Frente* con las alas semi-abiertas, con nopal, serpiente y guirnaldas en su parte *Inferior*.

9.- En 1917, (Constitución vigente del Federal 1857 y Political 1917 del 5 de Febrero, Querétaro), el escudo se modificó por completo. En él aparece el Águila en su *Perfil Izquierdo* con las alas ligeramente abiertas, devorando a la serpiente, el nopal, el lago y las guirnaldas de

encina y laurel, con una *Leyenda* que dice: *Estados Unidos Mexicanos* en la parte superior y encerrada en un círculo. El 8 de Febrero de 1924, por Decreto del Presidente *Miguel De La Madrid*, se instituyó una muy pequeña variante con respecto al Águila. La descripción oficial del Escudo Mexicano es como sigue:

"...un águila mexicana con el perfil izquierdo expuesto, la parte superior de las Alas en un nivel más alto que el *Penacho* y ligeramente desplegadas en actitud de *Combate*; con el plumaje de sustentación hacia abajo, tocando la *Cola* y las plumas de ésta en abanico natural. Posada su *Garra* izquierda sobre un *Nopal* florecido que nace de una *Pena* que emerge de un *Lago*, sujeta con la *Garra* derecha y con el *Pico*, en actitud de devorar, a una *Serpiente* curvada... Varias pencas de *Nopal* se ramifican a los lados. Dos ramas, una de *Encino* al frente del águila y otra de *Laurel* al lado opuesto, forman un semicírculo inferior y se unen por medio de un *Listón*... tricolor... con los colores de la *Bandera Nacional*".

Felices Fiestas de parte de todos los trabajadores del EL EDITOR.

J & D Photography

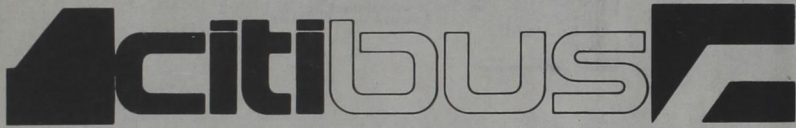
Your complete Wedding and Quinceanera Photographer

1 FREE 8X10 color print with your order. (Good thru 10/86)

Joe Urrea-Photographer 794-7540

BE "ONE IN A MILLION"

For convenience & comfort, savings & safety, Ride Citibus.



Call 762-0111

TRUCK SALE!!!

We're clearing out the 1986's

With over 100 new Chevy Tough Trucks

and 2.9% APR FINANCING

Terms May Affect Financing Rate

WHY WAIT!



1986 SILVERADO

Quality Sales & Service, New and Used, Cars, Trucks, Vans & RV's



"Where the Excitement Is"

5211 S.W. Loop 289 794-4000

AMERICA'S #1

SELLING IMPORT TOYOTA!

WHO COULD ASK FOR ANYTHING MORE!

SALES RENTALS LEASING USED CARS & TRUCKS PICKUPS 4X4'S CONVERSION VANS SERVICE BODY SHOP PARTS DEPARTMENT

BRUNKEN

794-2222 TOYOTA

South Loop 289 & Slide Road



Camry



Supra



4-Runner

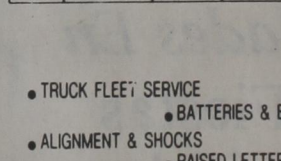
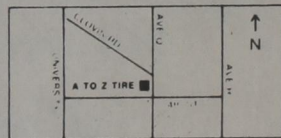


Celica



Cressida

EVERY BUCK COUNTS! MAJOR BRAND IN EVERYTHING BUT PRICE!



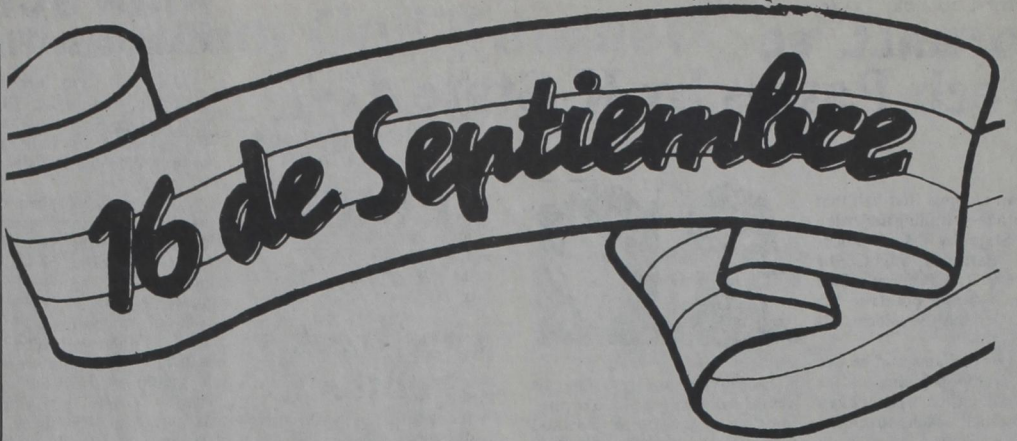
- TRUCK FLEET SERVICE
- ALIGNMENT & SHOCKS
- FARM TIRES
- BATTERIES & BRAKES
- RAISED LETTER TIRES

CALL 763-4625 230 AVE Q, LUBBOCK

HOURS Monday-Friday 8:00 a.m.-5:30 p.m.

Open Sat. 8 to 12 noon





United Super Markets de la calle North University y de la calle 34 y Avenida Q, se unen a todos los Mexicanos en la celebracion de el 16 de Septiembre con estos especiales especialmente para toda la gente de Lubbock.

Prices Good Sept. 11 thru Sept. 17
Only at North University & 34th & Q



GREEN STAMPS
EVERYDAY DOUBLE
ON WEDNESDAY
WITH \$2.50 PURCHASE OR MORE
EXCLUDING CIGARETTES



**Ranchers
Chorizo**

79^c LB.


**Marquez
Flour
Tortillas**

12 ct. pkg.

2^{\$}1 FOR

**Q & Q
Fideo**

5^{\$}1 FOR




**Salad
Avacados**

5^{\$}1 FOR



**HUNTS
Tomato
Sauce**

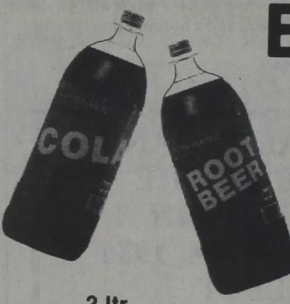
6^{\$}1 FOR



8 oz.

**BPI Soft
Drinks**

2^{\$}1 FOR



2 ltr.

**Rich & Ready
Orange Drink**

79^c GAL



**Best Maid
Dill
Pickles**

2^{\$}69 1 gallon

**United Dozen
Medium
Eggs**

2^{\$}1 FOR



Look For It

Gebhardt's



3 oz.

**Chili
Powder**

79^c LB


Menudo

19^c LB

Menudo

**Bush
Hominy**

1^{\$}29 1 gallon.



FOOTBALL '86

Tech Passes by K-State 41-7

After an anxious first half that ended with their trailing underdog Kansas State by 7-6 at Jones Stadium Saturday night, the Texas Tech Red Raiders rallied for 34 unanswered points in the second half to buy the wildcats 41-7.

David McWilliams said he was nervous at the beginning of the opener that marked his debut as a college football coach, but not at the half.

"If the team was as nervous as I was at the start they might not have made it out the huddle," an obviously relieved McWilliams said after the game.

During the half time intermission, though, McWilliams said he told his beleaguered troops that their deficit "gave us an opportunity to come from behind."

McWilliams said he did not change strategy but simply exhorted his troops to execute more effectively.

"I'm proud we didn't get down, I'm proud of our come back, in the second half, we ran the same routes, but we caught the ball."



And in perhaps revealing his own coaching philosophy, McWilliams said "Sometimes you can work difficulties to your advantage."

Tech trailed because two Cal Segrist Field goals did not match a high, arching 46-yard touchdown pass from Wilcat quarterback Randy Williams to receiver John Williams.

Both teams struggled early, but Tech's defense dominated after safety Boyd Cowan intercepted an underthrown aerial from Randy Williams and returned 83 yards for a touchdown. That touchdown gave Tech its first lead at 13-6. And after a Kansas State field goal, Tolliver found Wayne Walker in the Wildcat's end zone for a 39-yard touchdown strike that salted away the game.

SPORTS WEEK

This Week's Football

Thurs., Sept. 11—**Monterey vs. Dunbar**—7:30 p.m. at Lowrey Field.

Fri., Sept. 12—**San Angelo Lakeview vs. Lubbock High** at 8 p.m. at Lowrey Field.

Fri., Sept. 12—**Estacado at Big Spring** at 8 p.m.

KJAK Radio will broadcast the Dunbar and Monterey game on 92FM.

HIGH SCHOOL

Matadors Win—Westerners Lose

Plainview- "I'm sure glad the field was wet tonight," Plainview coach Greg Sherwood said here Friday after his Bulldogs were soundly defeated by Estacado, 26-0.

"I'd hate to play them on a dry field. I believe they have the best football team they've ever had."

The Matadors, ranked second in the state by the Associated Press Class 4A schoolboy poll, so completely dominated Plainview that the Bulldogs gained less than 100 yards during the entire game. Matador halfback Edward Walker ran for 100 yards in 19 carries and halfback Farias Walker ran for 92 yards in five carries.

Fullback Ronald Collins gained 44 yards in five carries and caught a 43-yard touchdown pass from Quarterback O.T. Thomas.

"They've always had the backs. Now they've got the linemen, too, I'll say it again: that's the best football team they've ever had, I think," Sherwood said.

Even Matador mentor Louis Kelley expressed some surprise at his team's performance. "I didn't think we'd shut them down like we did. And I was truly amazed at the way we moved the ball."

On one of their first plays from scrimmage at drenched Lowrey Field last Thursday night, the Lubbock Westerners proved themselves proud pupils of coach Henry Galindo.

Quarterback David Garza flipped a short swingpass to big halfback Jerry Moore, who cut to his left and raced 58 yards over the soggy turf and through most of the Dunbar secondary before he was knocked out of bounds on the Dunbar 3-yard-line.

Three plays later, Moore ploughed through his own right tackle for a touchdown and a 6-0 lead over Lubbock's arch-rivals in the opening game for both teams.

After that drive, though, the ball game belonged to the bigger Panthers, who downed the fighting Westerners 20-6.

Despite a crunching ground attack that totalled 207 yards on 42 carries, the Panthers won the game with two long runs.

With the score tied at 6, Craig Ross sprinted 72 yards for a touchdown in the second quarter.

And late in the game, Andre McCollough raced 60 yards into pay dirt to put the game out of the Westerners' reach.

... More Luck

1986 may be a long year for Cowboy haters.

For the umpteenth time in recent memory, Dallas rallied with another garrison finish Monday night to defeat the New York Giants at Texas Stadium 31-28.

This time Danny White shared the John Wayne rescue role with newly acquired Hershel Walker, the USFL acquisition who reportedly cost "American's Team" five million dollars.

The Giants, leading 28-24, appeared to have the game won when quarterback Phil Simms completed a pass for an apparent first-down near midfield with 1:55 to go. But a holding penalty on guard Ray Ard nullified the gain and the Giants had to punt away.

That dramatic late turn-about set the stage for the Cowboys' final and successful cavalry assault.

White passing to Tony Hill and running Walker, who was playing in place of injured Tony Dorset, brought the Cowboys to the Giant 11-yard line with 1:15 to play.

With the Giants expecting pass, white fake a throw and then handed off to Walker, who easily slid up the middle for the winning score.

Tolliver vs. Testaverde

Fresh from their 41-7 triumph over Kansas State in Lubbock last Saturday night, Texas Tech travels this week to the Orange Bowl to meet the No. 2 ranked college football team in the nation, Miami's Hurricanes Saturday night.

The game will be televised at 7 p.m. locally by channel 34, KJTV, even though the kick-off time is 6:30 p.m. central standard time.

Not only will Billy Joe Tolliver be matched with the quarterback who is a leading Heisman Trophy candidate, but the Red Raiders will meet a team described Sunday by Tech coach David McWilliams as "a team without a weakness."

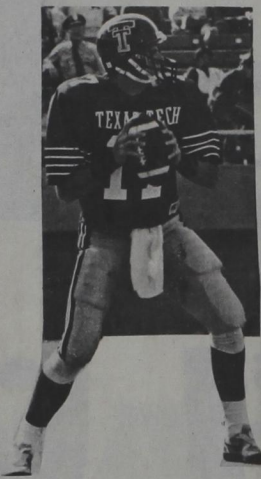
"I saw them play South Carolina on television, and if they have a weakness, I didn't spot it," McWilliams said "But we're going down there with the idea that we can come back Z-O."



In downing then 13th-ranked Florida last Saturday, the Hurricanes relied more on their defense than on Testaverde's justly-praised arm. Testaverde completed only 12 of 25 passes for 161 yards and was intercepted three times.

Despite the sub-par performance Miami head coach Jimmy Johnson maintained "Vinny Testaverde is the best quarterback in College Football."

Against Tech's vaunted secondary, Testaverde will be throwing to Michael Irwin, Brian Blades, and a host of other speedy,



Team	Rank	Record	Pts
1. West Orange-Stark	(7)	1-0-0	93
2. Lubbock Estacado	(3)	1-0-0	91
3. McKinney		1-0-0	80
4. Carthage		1-0-0	65
5. Sulphur Springs		1-0-0	53
6. Corsicana		1-0-0	39
7. Sweetwater		1-0-0	28
8. Wilmer-Hutchins		1-0-0	11
9. Brownwood		1-0-0	10
9. Wharton		1-0-0	10

shift y and sure-fingered receivers.

Miamis well-balanced attack also includes pile-driving fullback Warren Williams and elusive halfback Melvin Bratton

Leading the charge against Tolliver will be James Browning an outland Trophy candidate, and designated sacker Dan Stubbs.

Tech's Star middle line backer Brad Hastings will make the trip tp Miami but his playing chances were listed Wednesday as "questionable" by the Tech athletic department.

MARK SMITH'S CHICKEN & CATFISH

"FRESH WATER CATFISH A MATTER OF GOOD TASTE"

BOB CORCORRAN
LANA CORCORRAN

Ph. 765-8164
4th & Ave. U
Lubbock, Texas

Monday Night Football
-SPECIAL-

- 10 Ft. Big Screen TV
- Pitchers of Beer \$2.95
- Chicken Fry's \$1.99

8 pm - til ?? Game Is Over
Celebramos El 16

El Sombrero Restaurant

Les desea felicidades en las Fiestas Patrias 1986 en Lubbock y toda la area!! Mucho Exito!

5402 Slide Road 792-9686 Lubbock, Tx

FELIZ FIESTAS

Mucho Exito!

Alan Henry Insurance

3407 19th Street
Tel. 792-3771
Lubbock, Texas

BE SURE TO MAKE PLANS NOW TO VOTE AT THE GENERAL ELECTION Tuesday, NOVEMBER 4, 1986 AND RE-ELECT ROD SHAW

The Democratic Nominee for Lubbock County Judge

Pol. Ad paid by committee to re-elect Rod Shaw Lubbock County Judge, Ethel McLeod, Treasurer, P.O. Box 10127, Lubbock, Tx 79408

En Honor a El Padre Miguel Hidalgo y Costilla

The 16th of September is the national holiday commemorating Mexico's struggles against the colonial bonds of Spain and establishment as a sovereign state.

Three men played significant roles in Mexico's Wars of Independence which lasted from 1810 to 1821: Miguel Hidalgo y Costilla, José Maria Morelos y Pavón and Guadalupe Victoria.

Hidalgo (1753-1811) was one of the most remarkable figures in early 19th century Mexican history. His *Grito de Dolores* (Cry of Dolores) on Sept. 16, 1810, proved to be the initial spark for the Mexican Independence movement from Spain.

Hidalgo was born in 1753 of moderately well-to-do *criollo* (Mexicans of Spain descent) parents. He spent his first 12 years on the *Hacienda de San Diego Corralejo* in Guanajuato where his father was the resident manager. With his father's encouragement, he moved to Valladolid (today Morelia) and studied, first at the Jesuit College of San Francisco Javier and then at the College of San Nicolás Obispo, such courses as rhetoric, Latin, Thomistic theology and Idian Languages. His bachelor's degree was awarded by the University of Mexico in 1774, and Hidalgo received his sacrament of ordination in the fall of 1778.

He returned to Valladolid in 1781 to teach at the College of San Nicolás, where in time he became the rector. However, he was no ordinary priest. The Holy Office of the Inquisition had received information regarding Hidalgo's questionable orthodoxy. Here was a man of God who questioned priestly celibacy, who read books proscribed by the *Index Expurgatorius*, who appeared to gamble and enjoyed dancing, who questioned the infallibility of the Pope, who doubted the truth of the virgin birth, who stated that the Spanish king was a tyrant, and worst of all had a mistress.

Hidalgo was called before the Inquisition in 1800, but nothing could be proved. The memory and the shadow of the Inquisition was long lived—the testimony was filed away to be used at a later date.

At the age of 50, in 1803 Hidalgo accepted the curacy of the small parish of Dolores. He was more concerned about the economic plight of his parishioners than their spiritual ills or needs. He encouraged the Indians to produce olive oil, wine and silk—all outlawed because these were commodities that were produced in Spain and exported to the America. Instead of listening to the confessions of his Indian parishioners, Hidalgo preferred to engage in discussions with his fellow *criollos* about the injustices that Mexico suffered at the hands of the *gachupines* (a derogatory term for Spaniards).

In time he joined the Literary and Social Club of Querétaro. Its members, inspired by the Declaration of the Rights of Man and other doctrines of the French Revolution, plotted the separation of New Spain from the old. Plans were made for an uprising on Dec. 8, 1810. However, one of the members, a postal clerk, told his superiors about it, who in turn informed the Spanish authorities in Mexico City. On Sept. 13, after arms and ammunitions were found in the home of a grocer in Querétaro, the Crown arrested the owner.

The three men realized that it was only a question of time before they would be arrested. So they decided to fight for independence

immediately. Hidalgo rang the church bells summoning his parishioners to mass. The Indians and mestizos, as well as a group of prisoners released from the local jail, gathered at the little church in Dolores. Hidalgo then delivered his speech famous in Mexican history. While the exact words are not known, the essence of Hidalgo's message was this: *My children, a new dispensation comes to us today. Will you receive it? Will you free yourselves? Will you recover the lands stolen 300 years ago from your forefathers by the hated Spaniards? We must act at once... Will you not defend your religion and your rights as true patriots? Long live Our Lady of Guadalupe! Death to bad government! Death to the gachupines!*

There was an enthusiastic response to the *Grito de Dolores*. A small band of people, with Hidalgo at their head, made their way to San Miguel. At the hamlet of Atotonilco, Hidalgo stopped at the local church, where he picked-up a banner of the *Virgen de Guadalupe*. It became the symbol for the forces fighting against the crown. It was a good political move because the dark-skinned virgin appealed to the people who would make up Hidalgo's revolutionary army.

Thousands of desperately poor people took up Hidalgo's call. With machetes, clubs and a few guns they made their way to Guanajuato where they attacked the *Alhondiga de Granaditas*, the public granary, which served as an improvised fortress. After the soldiers of the Spanish garrison were killed, the inflamed masses murdered civilians, including land owners, officials and proprietors—all the hated members of the class that had exercised the oppression of colonialism against them.

Hidalgo's ragtag army swelled to 80,000 as it attacked city after city, eventually arriving at the outskirts of Mexico City. For reasons not too clear, Hidalgo did not attack the capital city but instead led his troops to Guadalajara. This move proved to be a turning point in the fortunes of the armies. The wealthy *criollos* had been forced to ask Spain for help in putting down this revolution from below. In January 1811, royalist soldiers won a victory that demoralized Hidalgo's troops. Thousands of them deserted.

Hidalgo, Allende and the other leaders realized that they could not regroup their forces so they moved northward. In March 1811, near the town of Monclova (Coahuila), they were ambushed by Spanish soldiers who had received word they were going to pass that way. They were captured by Gov. Manuel Salcedo of Texas. Allende and the other non-clerical leaders were killed immediately as traitors. Hidalgo, because he was a priest, was turned over to the Holy Office of the Inquisition. They tried him and found him guilty of heresy and treason. The court defrocked him and Hidalgo was executed on July 31. His corpse was decapitated, and his head was then displayed on the charred wall of the granary in Guanajuato.

On Sept. 27, 1821, eleven years after Hidalgo's call to freedom, Agustín de Iturbide's army marched into Mexico City and installed a coalition parliament—in effect Mexico had finally achieved independence from Spain. The new nation's flag was unfurled: white for religion, green for independence, and red for the blood of the union.

Courtesy of
Mark Smith & Associates
Metro Tower 765-8281

Select and Elect An Elected Judge

CECIL G. PURYEAR
FOR 137th DISTRICT COURT

Qualified By:
EXPERIENCE-Four years as the Elected Judge of Lubbock County Court at Law.
BACKGROUND-A Lubbock Native
EDUCATION-Lubbock Schools, Texas Tech, Texas Tech Law School
COMMUNITY INVOLVEMENT-Boy Scouts, Youth Activities, Lions Club, Church

Vote Nov. 4th for a fair, dedicated, experienced candidate:
CECIL G. PURYEAR
Judge for 137th District Court
Paid for by the Committee to Elect Cecil G. Puryear, jim Cummings, Treasurer. P.O. Box 2731. Lubbock, Texas 79408

World Series Waltzed Out Of Texas

Hopes for a sesquicentennial World Series have waltzed out of Texas, but no patron of the game can holler the Rangers once again folded-up like extension rulers. They just faded away.

Although Houston should win its division with solid pitching, Bobby Valentine's besieged troops will not win theirs.

In the broiling August pennant stretch, weaknesses in the starting pitching staff and in the batting line-up finally caught up with the Rangers, really a team of modest talent in both departments.

In the meantime, the ageless California Angels launched an assault in mid-August that gained them 21 victories in 29 starts to command an almost unassailable eight game lead with about twenty-five games to play.

Over in the National League, Houston keeps winning, like California, with pitching, especially its starting staff of Scott, Knepper, Deshaies and recently-returned Nolan Ryan.

And the bull-pen, led by Smith with 29 saves, has not exactly done harm either.

Note Bene: The Rangers' team batting average is .270, the Astros' .256. But the Rangers' team ERA is 4.28, the Astros' 3.24. Aye, there's the rub.

TEXAS RANGERS

HITTING	AVG	AB	R	H	2B	3B	HR	RBI	SB
Ward	.316	380	54	120	15	2	5	51	12
Fletcher	.311	453	73	141	30	5	2	45	12
O'Brien	.289	470	70	136	20	3	20	79	1
Parrish	.282	387	56	109	21	1	23	80	3
Paciorek	.279	183	16	51	5	0	3	16	1
Staught	.272	250	33	68	16	1	11	37	3
McDowell	.269	491	90	132	22	6	17	43	27
Peirall	.267	116	13	31	9	2	2	15	2
Sierra	.264	282	34	75	11	9	11	39	4
Incaviglia	.253	462	70	117	19	2	23	70	2
Wilkinson	.248	222	23	55	10	3	0	14	8
Buechele	.247	392	48	97	17	1	15	47	5
Porter	.246	114	13	28	3	0	9	19	1
Mercado	.223	95	6	22	1	1	1	7	0
Harrath	.228	268	35	61	17	2	7	39	2
Team	.270	4706	647	1271	220	39	151	611	88

PITCHING	W	L	ERA	SV	IP	BB	SO	
Mohr	2	2	2.40	6	63.2	68	14	21
Harris	8	8	2.90	16	96.1	94	38	75
Williams	8	4	3.12	7	86.2	61	65	80
Russell	5	2	3.76	1	67.0	60	30	43
Hough	12	9	3.95	0	182.1	152	71	113
Guzmon	9	13	4.35	0	157.1	182	55	82
Mason	6	3	4.39	0	112.2	113	48	72
Crona	9	12	4.84	0	165.1	149	107	147
K-Wright	1	0	5.03	0	39.1	44	21	23
Kenny	1	0	5.19	0	17.1	13	20	16
Win	8	9	5.90	0	129.2	109	121	138
Lloyd	2	2	5.92	0	38.0	47	17	26
Team	71	66	4.28	33	1229.1	1182	639	867

BASEBALL

HOUSTON ASTROS

HITTING	AVG	AB	R	H	2B	3B	HR	RBI	SB
Walling	.319	320	46	102	19	1	12	54	1
Bass	.307	505	71	155	25	5	18	62	16
Pankovits	.292	96	12	28	4	1	1	6	1
Loose	.281	225	49	66	10	3	7	31	24
Cruz	.276	417	40	115	18	4	7	58	2
Doran	.274	463	73	127	21	2	5	30	40
Halcher	.272	324	42	88	14	6	7	37	30
Garnier	.269	275	39	74	12	2	9	39	12
Davis	.261	491	78	128	25	3	28	84	2
Reynolds	.259	270	28	70	6	2	6	33	3
Ashby	.256	254	19	65	11	0	4	29	1
Thon	.245	233	19	57	11	1	3	20	4
Puhl	.235	149	12	35	8	0	2	9	2
Walker	.224	76	16	17	6	0	2	8	9
Mizerock	.222	64	7	11	1	1	1	5	0
Team	.254	4593	544	1195	28	109	510	137	

PITCHING	W	L	ERA	SV	IP	BB	SO	
Scott	15	9	2.25	0	234.0	162	68	253
Smith	4	6	2.36	29	49.2	31	19	43
Kerfeld	9	2	2.78	6	81.0	62	36	62
Knepper	15	10	2.88	0	234.0	206	49	130
Lopez	3	2	3.08	5	64.1	48	20	36
Andersen	2	1	3.43	0	65.2	74	32	
Caloun	1	0	3.63	0	17.1	20	9	7
Deshaies	9	4	3.64	0	121.0	106	54	108
Ryan	9	8	3.72	0	145.0	105	69	153
Darwin	2	1	3.92	0	20.2	21	5	16
Hernandez	7	3	4.24	0	72.1	29	11	5
Keough	3	3	4.31	0	48.0	48	25	33
Solano	3	1	6.83	0	29.0	35	19	20
Team	78	58	3.24	43	1226.1	1027	454	950

G.I. Forum Golf Tourney



The American G.I.Forum hosted its annual golf tournament this weekend at Shadow Hills Golf Course. Members of the Forum thanked all the players for participating in the tournament. Winners of the Annual Tournament were: 1st Flight-(in top picture) Ron Tenorio and son Paul Tenorio; 2nd Fred Marmolejo and Frank Rangel; 3rd Lorenzo Jaime and Bill Copie. Second flight winners were Bert Boneta and Jimmy Gonzalez in first; Lupe Gonzalez and Agapito Lopez in second and Phil Carrasco and Rudy Rangel in third. In the third flight winners were; Albino Lopez and Tony Lopez in first; Bubo and Meeks in second and Joe Mata and Victor Perales in third.

The G.I. Forum would like to thank the following sponsors: Coca Cola, Dr. Pepper, Pepsi Cola, Lubbock Beverage Co-Miller and Miller Lite, Standard Sales-Budweiser Beer; Ray's Cabinet Shop, Hamilton Accustical, S&L Awards and Tecate Beer for prized donated.

In a surprize ending this year. Bidal Aguero was beat out of last place by Abel Cobarrubios by 2 points.



Largest FLEA MARKET
Lubbock, Texas

Most Dealers Most Customers
"Where All The Action Is"
Open Every Weekend - Year Around
350 Dealers - Indoors - Outdoors

FREE Admission & Parking

"La PULGA MERCADO Mas Grande en el Oeste de Texas"
Abierto todo fin de semana - todo el ano
350 negocios - adentro del edificio - afuera del edificio
GRATIS!!

2323 Ave. K 806-747-8281

Celebramos Con Todos Ud. en las Fiestas Patrias ¡MUCHO EXITO!

Guajardo's Funeral Chapel

3202 34th St.-Lubbock
795-2624

Felices Fiestas Para Todos De Parte De

Dannie Boswell Botros
Attorney at Law

1204 Ave. J 763-8844

Celebramos El 16 De Septiembre Con Ud.

Felices Fiestas del 16 de Septiembre

Texas Instruments Inc. would like to take this opportunity during the celebration of the Fiestas to wish all our Mexican American employees, as well as all our Friends in the West Texas area all the success in the world in the celebration. We are happy to be part in this small way of "Las Fiestas del 16 de Septiembre"

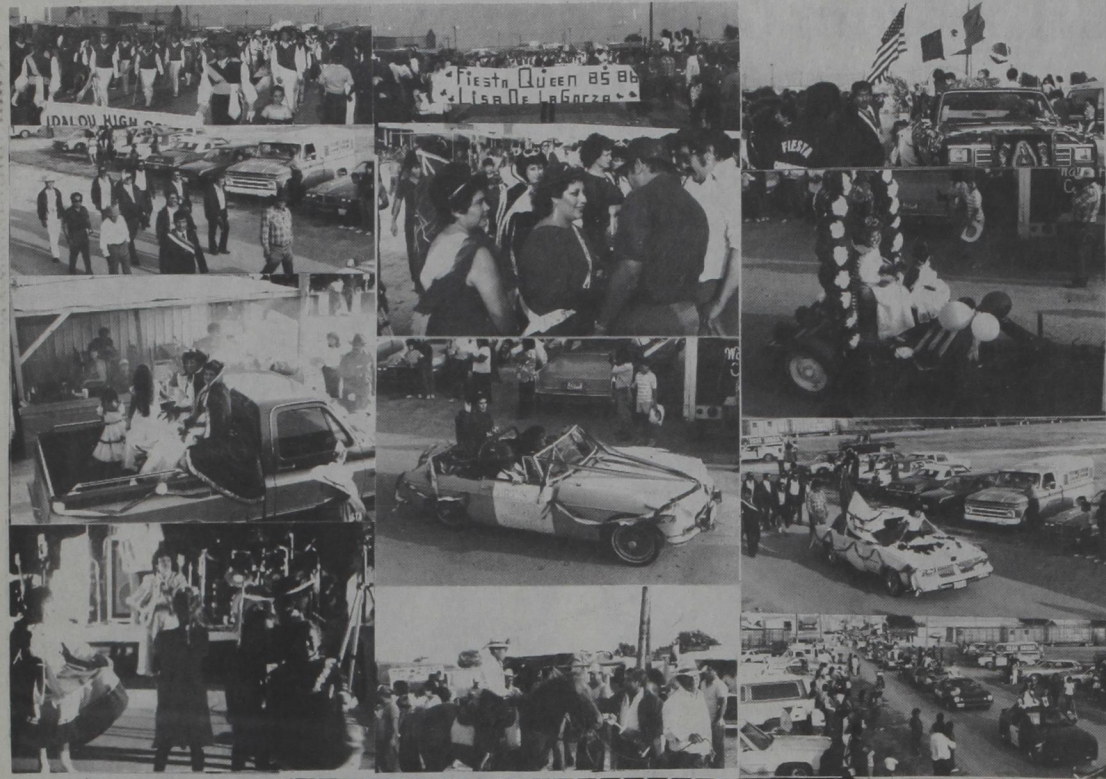
TEXAS INSTRUMENTS INCORPORATED
An Equal Opportunity Employer

LINCOLN-MERCURY-NISSAN
Loop 289 & Utica 794-2511

- 1979-Chev. El Camino-pickup 49000 miles.
- 1980-Chev. Chevette-4dr-Air 43000 miles.
- 1980-Cadillac Eldorado 2-0-
- 1981-Buick Electra-4-dr.
- 1981-Ford Bronco-4x4-Red & White.
- 1981-Ford LTD- 2 dr.
- 1981-Mercury Grand Marquis-4 dr.
- 1982-Mercury Capri-Auto-Air. 40000 miles.
- 1982-Mercury-Capri-3 dr. 46000 miles.
- 1982-Pontiac Trans-am-36000 miles,
- 1982-Lincoln Mark VI-2-dr.
- 1982-Toyota Supra-Sun Roof
- 1983-Ford Mark III Custom-Van. High Top.
- 1983-Nissan King-cab pick-up. Campershell.
- 1983-Olds-Cutlass Supreme Brougham-2-dr.
- 1983-Olds-98 Regency-4-dr. 36000 miles.
- 1983-Dodge-Mirada-2-dr.
- 1984-Honda Civic-2-dr.
- 1984-Chev. Berlietta--T-Tops.
- 1984-pontiac Fiero-Red. 1900 miles.
- 1984-Chev. Zimmer Custom-Van.
- 1984-Dodge Maxi Custom-Van.
- 1984-Chev. Merry Miller Custom-Van.
- 1984-Nissan pick-up 32000 miles.
- 1984-Lincoln. Signature Series Tonn Car.

- 1984-Cadillac Fleetwood 4-dr.
- 1984-Olds. Toronado. 2-dr. White.
- 1984-Mercury Grand Marquis-4 dr.
- 1984-Ford LTD. Crown Victoria 4 dr.
- 1984-Honda Accord-2-dr. Sun Roof.
- 1984-Nissan 300 zx-coupe Red.
- 1985-Pontiac Fiero Silver-11000 miles.
- 1985-Chev. Corvette. 27000 miles.
- 1985-V/W Vanagon wagon-air.
- 1985-Dodge Ramcharger 4x4.
- 1985-Nissan. pickup. air.
- 1985-Nissan. 4x4-pick-up.
- 1985-Dodge D-50 pick-up.
- 1985-Chrysler 5th Ave. Red. 9300 miles.
- 1985-Lincoln Mark VII-Bill Blass.
- 1985-Lincoln Continental 4-dr. Gold.
- 1985-Lincoln-Town-car- 4-dr. Gold.
- 1985-Lincoln-Continental Designer Series.
- 1985-Mercury Grand Marquis LS 4-dr.
- 1986-Suzuki Samura 4x4-white.
- 1986-GMC-Jimmy-4x4-4100 miles.
- 1986-Lincoln Town-Car 4-dr. 14000 miles.
- 1985-Nissan 200 5x. 13000 miles.
- 1986-Nissan. Stanza Wagon 11000 miles.
- 1987-Suzuki Samurai 4x4 air. Hardtop.

Feliz Fiestas



MAD To Host Pachanga

The Mexican American Democrats of Texas have announced plans for a Texas Pachanga, a large political rally to be held on the grounds of the Texas State Capitol on Saturday, September 26, 1986 at 1 p.m..

Mr. Ruben Bonilla, chairman of the Mexican American Democrats, stated "the Hispanic Community of Texas will support the Democratic ticket by large numerical majorities this fall. The Texas Pachanga will focus squarely on the last 40 days of the campaign stretch."

"We will be asking our fellow Texans to vote a straight democratic ticket on election day. The Democratic Party has been responsive and effective in dealing with policy issues that affect our fellow Texans. Whether in areas of educational reform or in providing better health care services, the Democratic Party has developed large range plan to

deal with economic development with more persuasiveness than their Republican counterparts."

There will be plenty of food and entertainment for all to enjoy. All statewide elected officials have confirmed their attendance, including Governor Mark White, Lt. Governor Bill Hobby, Texas Land Commissioner Garry Mauro, Agriculture Commissioner Jim Hightower and State Treasurer Ann Richards.

Judge Raul Gonzalez, a member of the Texas Supreme Court, has been invited and is expected to appear. Gonzalez is likely to become the first Hispanic ever elected to statewide political office.

For further information, you may contact (for further information regarding the rally and possible transportation), Ruben Bonilla, Jr. at 512-882-8284 and William Calderon at 713/880-8816, MAD Executive Director.

MOBILE HOME REPAIR

Hail or Wind Damage - Complete Roof Repair
Insurance Claims Welcome

Doors - Windows - Metal - Mobile Home Parts

Holder Mobile Home Supply



6804 19th Street
Lubbock, Texas
806-793-9976

Felices Fiestas

Feliz Fiestas Patrias

CENTRO CRUSILLISTA
Calle 4 y Toledo
Lubbock, Texas

Lots of Success in the Celebration of 16th of September 1986

VOTE NOV. 4

WILL DODSON

Democratic Candidate for Judge County Court at Law Number 1



Pd. for by the Committee to Elect Will Dodson Judge, County Court at Law Number 1, Rick Trice, treasurer.



Felices Fiestas

JOHN F. MANER
Attorney At Law

765-7477

Nos orguñllemos en participar con ustedes en estas Fiestas del 16 de Septiembre. Les deseamos mucho exito en su celebracion!

*Loor y Gloria a los Heroes de la Independencia!
1810-1986*

TONY GAONA INSURANCE MAY HELP YOU SAVE.

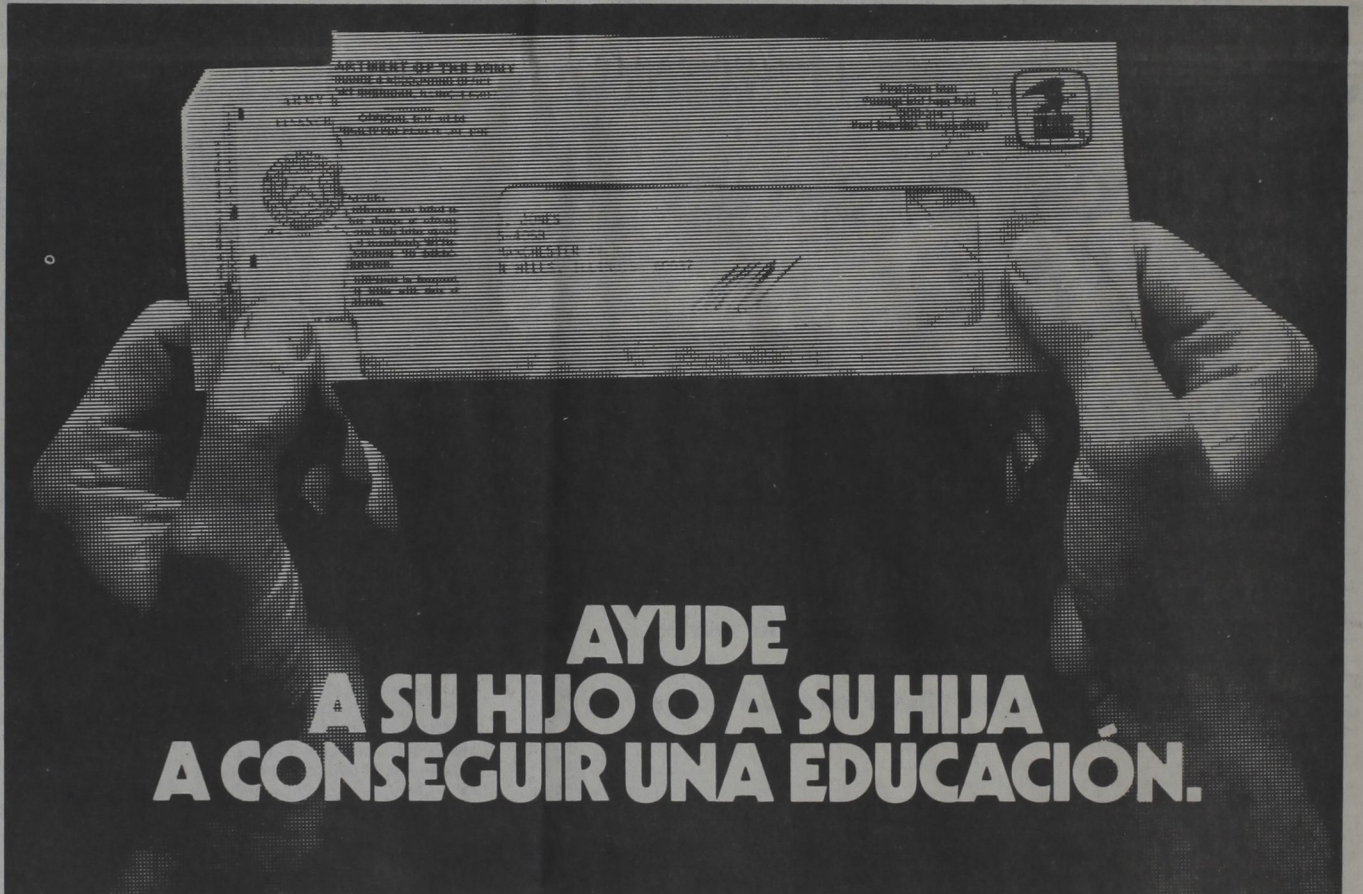
Looking for value in insurance for your home, your car, your health, your business, your life?



Call me!

Terrace Professional Suites - 4902 34th #9 Suite 207 - Lubbock, Tx Ph. 793-6830-793-6831

Allstate®
Allstate Insurance Company
Allstate Life Insurance Company



AYUDE A SU HIJO O A SU HIJA A CONSEGUIR UNA EDUCACION.

Si dentro de los planes de su hijo o de su hija está el ir a una escuela vocacional o técnica, el Army puede ayudar a hacer de esos planes una realidad. Porque pueden ganar hasta \$25,200 para su preparación cuando satisfagan los requisitos del GI Bill y el Army College Fund.

El Army es un perfecto trampolín entre la escuela secundaria y una preparación vocacional o técnica. Mientras su hijo o su hija ahorra dinero para su educación, podrá también aprender un valioso oficio. Ellos pueden escoger entre más de 70 especialidades, tales como mecánica, comunicación y muchos otros campos de la tecnología avanzada. Y este oficio podría muy bien ser el que su hijo o su hija quisiera continuar a nivel superior.

Usted puede ayudar a su hijo o a su hija a aprovechar la oportunidad para labrarse un futuro brillante. Y hasta \$25,200. Haga que se comuniquen con la oficina de reclutamiento del Army de su localidad para ver si satisfacen los requisitos.

743-7617

ARMY. SE TODO LO QUE PUEDES SER.

Tres Hombres Que Dirigieron La Batalla De Mexico Por Independencia

Tres hombres desempeñaron papeles importantes en las Guerras de Independencia de Mexico que se extendieron desde 1810 hasta 1821: Miguel Hidalgo y Costilla, Jose Maria Morelos y Pavon, y Guadalupe Victoria. Hidalgo (1753-1811) fue una de las figuras mas notables de la historia mexicana a principios del siglo XIX. Su "Grito de Dolores", el 16 de Septiembre de 1810, probo ser la chispa inicial del movimiento independentista mexicano de España. Morelos (1765-1815), despues de la muerte de Hidalgo, asumo la dirigencia de los rebeldes y, a diferencia de su antecesor, revelo poseer habilidades militares notables en la direccion de la guerra de guerrillas contra los españoles, durante cinco años. Victoria (1785-1843) fue un firme guerrillero que llego a ser el primer presidente de la Republica Mexicana en 1924. El 16 de Septiembre es el dia de fiesta nacional que conmemora las luchas de Mexico contra los lazos coloniales de España, y su establecimiento como estado soberano.

Hidalgo nacio en 1753 de padres criollos (mexicanos de ancestro español) acomodados. Paso sus doce primeros años en la hacienda de San Diego Corralejo, en Guanajuato, donde su padre era el administrador residente. Con el aliento de su padre, se mudo a Valladolid (hoy Morelia) y estudio, primero en el Colegio de

los Jesuitas de San Francisco Javier y, despues, en el Colegio de San Nicolas Obispo, cursando retorica, latin, teologia tomistica e idomas indigenas. La Universidad de Mexico le otorgo su titulo de Bachiller en 1774, e Hidalgo recibio su sacramento de Orden Sagrado en el otroño de 1778.

Regresó a Valladolid en 1781 para enseñar en el Colegio de San Nicolás, donde llegó con el tiempo a ser Rector. Sin embargo, él no era un sacerdote ordinario. El Santo Oficio de la Inquisición habia recibido información referente a la ortodoxia cuestionable de Hidalgo. Aquí estaba un hombre de Dios que ponía en tela de juicio al celibato sacerdotal, que leía libros prohibidos por el *Index Expurgatorius*, que parecía involucrarse en juegos de azar y disfrutar del baile, que dudaba de la infalibilidad del Papa, de la verdad del nacimiento virginal de Cristo, que declaraba que el Rey de España era un tirano y, lo peor de todo, que tenía una concubina. A Hidalgo se le llamó ante el Tribunal de la Inquisición en 1800, pero no se le pudo probar nada. La memoria y la sombra de la Inquisición eran de larga vida - el testimonio se archivó para usarlo en fecha posterior.

A la edad de 50 años, en 1803, Hidalgo aceptó la plaza de párroco en la pequeña parroquia de Dolores. Le preocupaban más las dificultades económicas de sus feligreses que sus enfermedades o

necesidades espirituales. Animaba a los indígenas a producir aceite de oliva, vino y seda - todos ellos ilegalizados porque eran productos que España elaboraba y exportaba a las Américas. En vez de oír las confesiones de sus feligreses indígenas, Hidalgo prefería dedicarse a discutir con sus colegas criollos acerca de las injusticias que México sufría a manos de los "gachupines" (término despectivo que se usaba para los españoles.)

Con el tiempo se unió a la Asociación Literaria y Social de Querétaro. Sus miembros, inspirados por la Declaración de los Derechos del Hombre y otras doctrinas de la Revolución Francesa, tramaban la separación de la Nueva España de la antigua. Se hicieron los planes para un levantamiento el 8 de Diciembre de 1810. Sin embargo, uno de los miembros, empleado del servicio de correos, los delató a sus superiores y éstos, a su vez, informaron a las autoridades

españolas de Ciudad México. El 13 de Septiembre, después de haber encontrado armas y municiones en la casa de un tendero de Querétaro, la Corona arrestó al propietario.

La red de la Sociedad Literaria de Querétaro entró en acción con rapidez. Se envió un mensaje a Ignacio Allende, militar y confidente próximo de Hidalgo. Al no encontrarlo en su casa, el mensajero dió la información a Juan de Aldama, también militar, quien inmediatamente cabalgó las 50 millas hasta Dolores para informar al padre Hidalgo. Aldama llegó en la mañana del 16 de Septiembre, encontrando allí también a Allende.

Los tres hombres se dieron cuenta de que sólo era cuestión de tiempo antes de que los arrestaran. Era cuestión de ahora o nunca, de modo que decidieron combatir inmediatamente por la independencia. Hidalgo hizo sonar las campanas



continued on page 10

O.D. Kenney Auto Parts

Your Automotive Parts Distributor

828-6523

Slaton, Texas

Wayne Kenney

Alton Kenney

Member of Automotive Wholesalers of Texas

Feliz Fiestas Patrias!

FREE Estimates
Minor to Major Repair & Body Work & Painting

Bill V.M. & Bill V.M., Jr. Body Shop

215 N. University--Lubbock, Tx
Open 9 to 6 6 Days a Week

747-4485

¡Mucho Exito en las Fiestas!

Celebramos El 16

A & B
TRIM & GLASS
25 YEARS EXPERIENCE
INSURANCE WORK



SONNY LOPEZ OWNER
762-6716
325 AVENUE H

Que No Le Vaya Fallar Ninguna Edición De El Editor Llame hoy

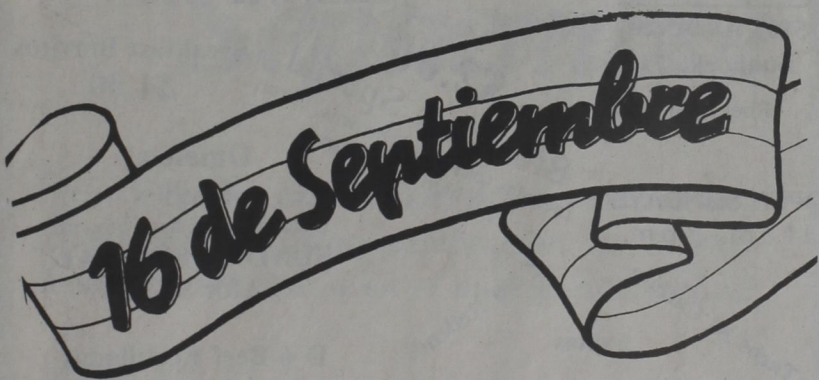


Splawn & Simpson Law Offices Inc.

907 Texas Avenue--Lubbock
765-8048

Felices Fiestas Patrias del 16 de Septiembre

Feliz Fiestas Patrias



1986

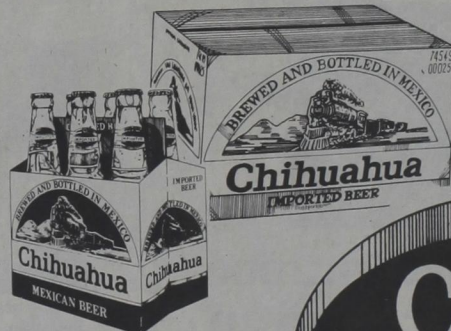
Lots of Success!!

Working to justify your trust



SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY

El 16 de Septiembre



Celebre el 16 de Sep. Con Nuestra Fina Familia de Cervezas
Distributed By
L.B.C. Importing & Exporting
117 E. 70th St.-Lubbock, Tx.

Tres Hombres

(de la pagina 9)

de la iglesia, llamando a sus feligreses a Misa. Los indígenas y los mestizos, así como un grupo de presos libertados de la cárcel local, se reunieron en la iglesia de Dolores. Hidalgo pronunció entonces su discurso, famoso en la historia de México. Aunque no se conocen las palabras exactas, la sustancia del mensaje de Hidalgo en ésta:

"Hijos míos, hoy nos llega un nuevo designio. ¿Lo recibirán Uds.? ¿Se libertarán a Uds. mismos? ¿Recuperarán las tierras que los odiados españoles, robaron a sus padres hace trescientos años? Tenemos que actuar en seguida... ¿No defenderán Uds. a su religión y a sus derechos, como verdaderos patriotas? ¡Que viva Nuestra Señora de Guadalupe! ¡Muerte al gobierno! ¡Muerte a los gachupines!"

Hubo una reacción entusiasta al "Grito de Dolores". Un pequeño grupo de personas, con Hidalgo a la cabeza, se dirigió a San Miguel. En el caserío de Atotonilco, Hidalgo se detuvo en la iglesia local, donde recogió un estandarte de la Virgen de Guadalupe, el cual se convirtió en el símbolo de las fuerzas que combatían en contra de la corona española. Fué una buena medida política, porque la virgen de piel oscura atrajo al pueblo, que formaría el ejército revolucionario de Hidalgo.

Millares de personas, desesperadamente pobres,

acudieron al llamado de Hidalgo. Con machetes, garrotes y unos pocos fusiles, se abrieron paso hasta Guanajuato, donde atacaron a la Alhondiga de Granaditas, el granero público, que servía como fortaleza improvisada. Después de matar a los soldados de la guarnición española, las masas enfurecidas asesinaron a civiles, incluyendo terratenientes, funcionarios y propietarios - todos miembros odiados de la clase que había practicado la opresión del colonialismo contra ellos.

El ejército andrajoso de Hidalgo aumentó hasta 80,000 hombres, a medida que atacaba a una ciudad tras otra, llegando con el tiempo a las afueras de Ciudad México. Por razones que no están muy claras, Hidalgo no atacó a la capital, sino que en vez de eso llevó a sus tropas a Guadalajara. Esta medida llegó a ser un punto decisivo en las suertes de los ejércitos. Los criollos acaudalados se habían visto obligados a pedir ayuda a España para combatir a esta revolución desde abajo. En Enero de 1811, los soldados realistas obtuvieron una victoria que desmoralizó a las tropas de Hidalgo, y millares de sus soldados desertaron.

Hidalgo, Allende y los demás dirigentes se dieron cuenta de que no podrían reagrupar sus fuerzas, de modo que marcharon hacia el norte. En Marzo de 1811, cerca del pueblo de Monclova (estado de Coahuila), fueron emboscados por soldados españoles que habían recibido aviso de que los insurrectos pasarían por allí. Fueron capturados por el

Gobernador Manuel Salcedo, de Tejas. Allende y los demás dirigentes no religiosos fueron ejecutados inmediatamente como traidores. Hidalgo, debido a su calidad de sacerdote, fué entregado al Santo Oficio de la Inquisición. Lo juzgaron y lo declararon culpable de herejía y traición. El tribunal lo expulsó del sacerdocio y fué ejecutado el 31 de Julio. Su cadáver fué decapitado y su cabeza fué exhibida después en la pared calcinada del granero de Guanajuato.

A la muerte de Hidalgo, la dirigencia rebelde pasó al Padre José María Morelos, un cura párroco mestizo. El había sido amigo y alumno de Hidalgo, pero a diferencia de su predecesor era un excelente estratega militar. Creó un pequeño ejército que se distinguió en la guerra de guerrillas. Durante más de cuatro años, Morelos condujo a sus bien disciplinadas tropas en tácticas que mantuvieron a raya al enemigo. Desgraciadamente, sus fuerzas nunca fueron lo suficientemente numerosas como para obtener una victoria decisiva. Con el tiempo, el ejército insurgente de Morelos fué vencido por los españoles, y en el otoño de 1815 él fué capturado por un destacamento enemigo. Después de un juicio rápido ante el Tribunal del Santo Oficio, Morelos fué declarado culpable de los delitos acostumbrados de blasfemia y herejía y él, también, fué expulsado del sacerdocio y ejecutado el 22 de Diciembre de 1815.

Con la muerte de Morelos, no

quedó ningún dirigente lo suficientemente fuerte como para unificar a las fuerzas insurgentes. Las acciones rebeldes continuaron esporádicamente durante los cinco años siguientes. En las montañas de Veracruz, Félix Fernández, natural de Durango y anteriormente estudiante de derecho en el Colegio de San Ildefonso, fué un jefe de guerrilleros que pudo continuar el combate durante algunos años. Por último, sus seguidores lo abandonaron. Los españoles, en sus esfuerzos para obligarlo a rendirse, quemaban a cualquier aldea que tratara de ayudarle. Durante dos años, vivió en los bosques de Veracruz. Su fe en la causa de la independencia mexicana quedó simbolizada por el nuevo nombre que adoptó: Guadalupe Victoria.

El 27 de Septiembre de 1821, once años después del llamado de Hidalgo a la libertad, el ejército de Agustín de Iturbide entró en Ciudad México y estableció un parlamento de coalición - México había logrado, por último, su independencia de España. Se desplegó la bandera de la nueva nación: Blanca por la religión, verde por la independencia y roja por la sangre de la unión.

(Mary Motian-Meadows, de Denver, Colorado, es historiadora de arte. Ella escribe acerca del arte mexicano y la cultura mexicana modernos, para varias publicaciones de la región de las Montañas Rocosas.)


Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1986.



MUCHO EXITO!

Bankers Fidelity Life Insurance Co.

Our hospitalization plans are reasonably priced and claims are efficient!



Bennie U. Rodriguez
District Manager

5217 82nd No. 209-130
806: 794-0156 Ext. 130

Life • Hospitaliation • Cash Burial
Medicare Supplement

WE'VE MOVED!


La Casa Mexicana
1313 Avenue H

LO QUE USTED DESEE Y NECESITE LO ENCONTRARA EN ESTA SU CASA PARA CURIOSIDADES MEXICANAS

LA CASA MEXICANA
YERBERIA PERFUMERIA

Oraciones, Reliquias, Estampas Religiosas y Santitas de Bulte
ANITA BERLANGA
LUBBOCK, TEXAS
PHONE 762-8021

Viva La Independencia!



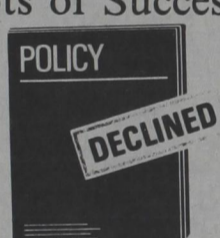
820 Ave. H, Suite 11, Lubbock
762-5059
Frank Espino-Executive Director

PAGOS MENSUALES
Precios Fijos Para Todo Riesgo

- Propension y Colision
- Registros de SR 22
- Automoviles y Camiones
- Motocicletas
- Casas Movibles
- Barcos y Vehiculos de Recreacion

PERCIOS RAZONABLES - CITAS POR TELEFONO
LA AGENCIA MILLER
762-6038
1401 19TH (19TH & M)

Feliz Fiestas Patrias! 1986
Lots of Success!!



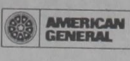
Life insurance to age 75 even if you've been turned down!


If you or someone you love is between the ages of 40 and 75 and has been turned down for life insurance, American General Life and Accident has some great news. Now you may be able to qualify for up to \$15,000 of additional life insurance protection with a special graded benefit life plan.

For free information about the Graded Benefit Plan, contact us today.


747-2806
P.O. BOX 3488
Lubbock, Texas 79452

American General Life and Accident Insurance Company
A Subsidiary of American General Corporation






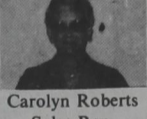
Russell Mitchell
District Sales Manager




Sam Roberts
Sales Manger




Jim Howell
Sales Rep.




Carolyn Roberts
Sales Rep.



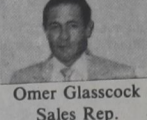
Raul Lomas
Sales Rep.



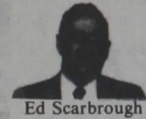
Albert Rodgers
Sales Rep.




Glen Chiddiz
Sales Rep.




Omer Glasscock
Sales Rep.




Ed Scarbrough
Sales Rep.




Gabriel Flores
Sales Rep.




John Clayman
Sales Rep.



Harold Stephens
Sales Rep.



Vernon Patton
Sales Rep.



Chon Garcia
Sales Rep.

Feliz Fiestas



5101 Aberdeen
Lubbock, Tx
Roel Tello

OPEN SUNDAYS
11 a.m. - 3 p.m.

ORDERS TO GO
797-0872

Banquet Room Now AVAILABLE
Monday - Thursday 7 am-9 pm
Friday & Saturday 7 am-10 pm
Sunday 11 am - 3 pm

\$2.00 Breakfast Special
Includes toast, hash browns, bacon or ham or sausage

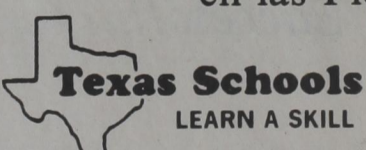
Breakfast Burritos \$1.00

Omelets \$2.00
Includes toast, hash browns
SUNDAY SPECIAL
2 for \$6.00

D-6 Beef Enchiladas
rice, beans & salad

Tacos Al Carbon
Fajitas
Chili Rellenos

Celebramos Con Todos Ud. en las Fiestas Patrias!



Texas Schools
LEARN A SKILL

Dedicated To Excellence In Vocational Training
Welding - Automotive Mechanics
Auto Body Repair
Refrigeration - Heating
Air Conditioning
Approved For Veterans Training
Texas Schools Inc

Mucho Exito!

ELIGIBLE INSTITUTION UNDER FEDERAL TUITION ASSISTANCE PROGRAMS.
744-7194
1312 35th Street



Marriage Announcement

This day I will marry my best friend, the one I laugh with, live for, Love. Melissa Espinoza daughter of Mr. and Mrs. Richard Lozano and Sunney Lopez son of Mr. and Mrs. Domingo Lopez hope that you will join in this celebration on Saturday, the thirteenth of September nineteen hundred and eighty-six at three o'clock in the afternoon in Slaton, Texas.

Viva la Independencia



Feliz Fiesta Patrias

Tropical Showcase
408-6th Street
Abernathy, Texas
(806) 298-2052
Showcases of Excellence
Jo Hawkins Jerry Hawkins
Goldfish Tropicals Aquatic Plants

Official Gran Opening
Saturday 13th — Saturday 20th
Open Sun. 1 to 6 Drawing 4 pm—Sept. 20
Many other gifts—Come In and Register

Register for Two - 20 gallon Aquariums
TO BE GIVEN AWAY SEPT. 20th
25% OFF on all fish, birds and plants

213 North University

Rosie's TV Service
North University & Bates
Lubbock, Texas

Sr. Y Sra. Francisco Gonzalez
les desean lo mejor en exito en las
Fiestas del 16 de Septiembre, 1986
Mucho Exito y Loor y Gloria a los
Heroes de la Independencia

"Nosotros Rentamos Casi Todo"
THRIFTI RENTS
Dos Tiendas Para Su Convenencia

Felices Fiestas

THRIFTI RENTS #1 747-3241 1104 34TH
THRIFTI RENTS #2 794-7004 5149 69TH ST
"PARTY" HEADQUARTERS

¡MUCHO EXITO!

Viva la Independencia!

R & S
Auto Parts

146 W. Garza-Slaton
Tel. 828-6205

Mucho
Exito!

Congratulations this September 16th to all
the People in West Texas
Don't Forget to Vote Democratic Nov. 4

McCathern
for Congress

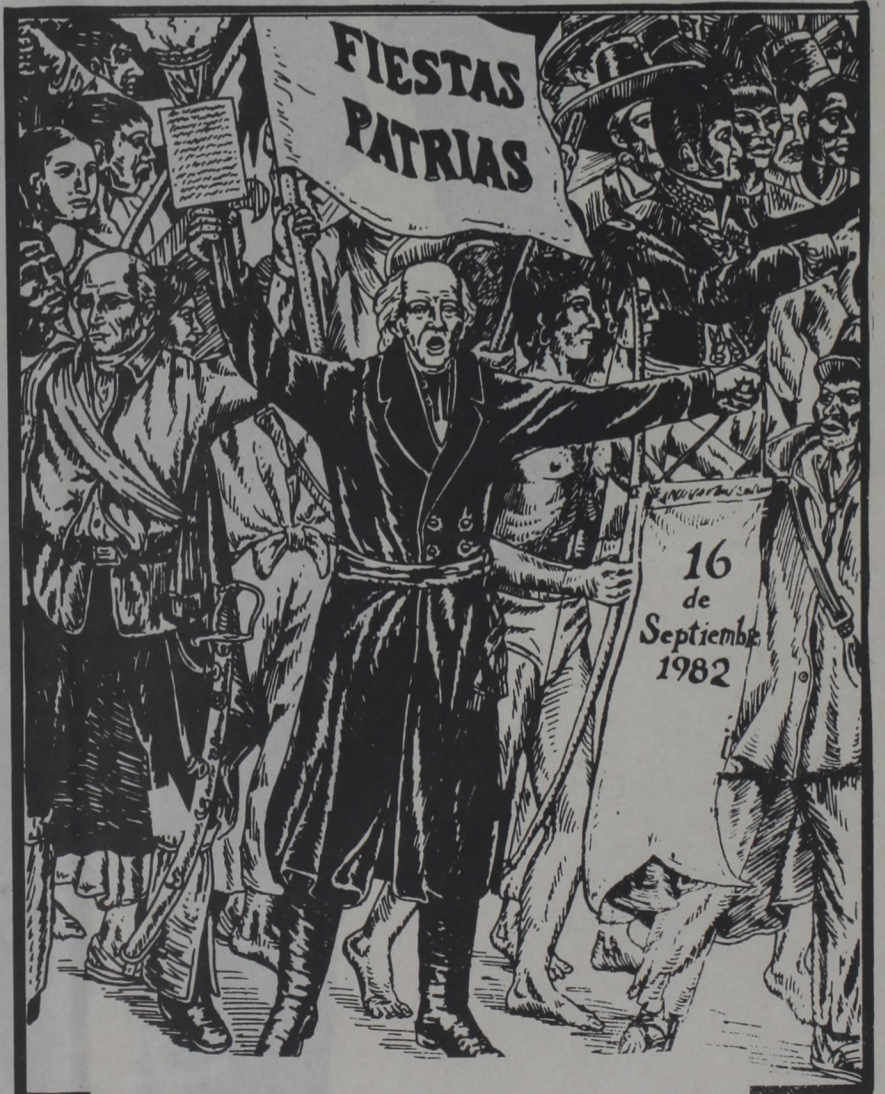
¡Celebre Nuestra Cultura!

¡El 16 de
Septiembre

Visite nuestros puestos en Idalou y en Slaton y espere nuestra gran celebracion de nuestro decimos aniversario en el mes de noviembre!

El Editor.....
trabajando por y
con nuestra comunidad!

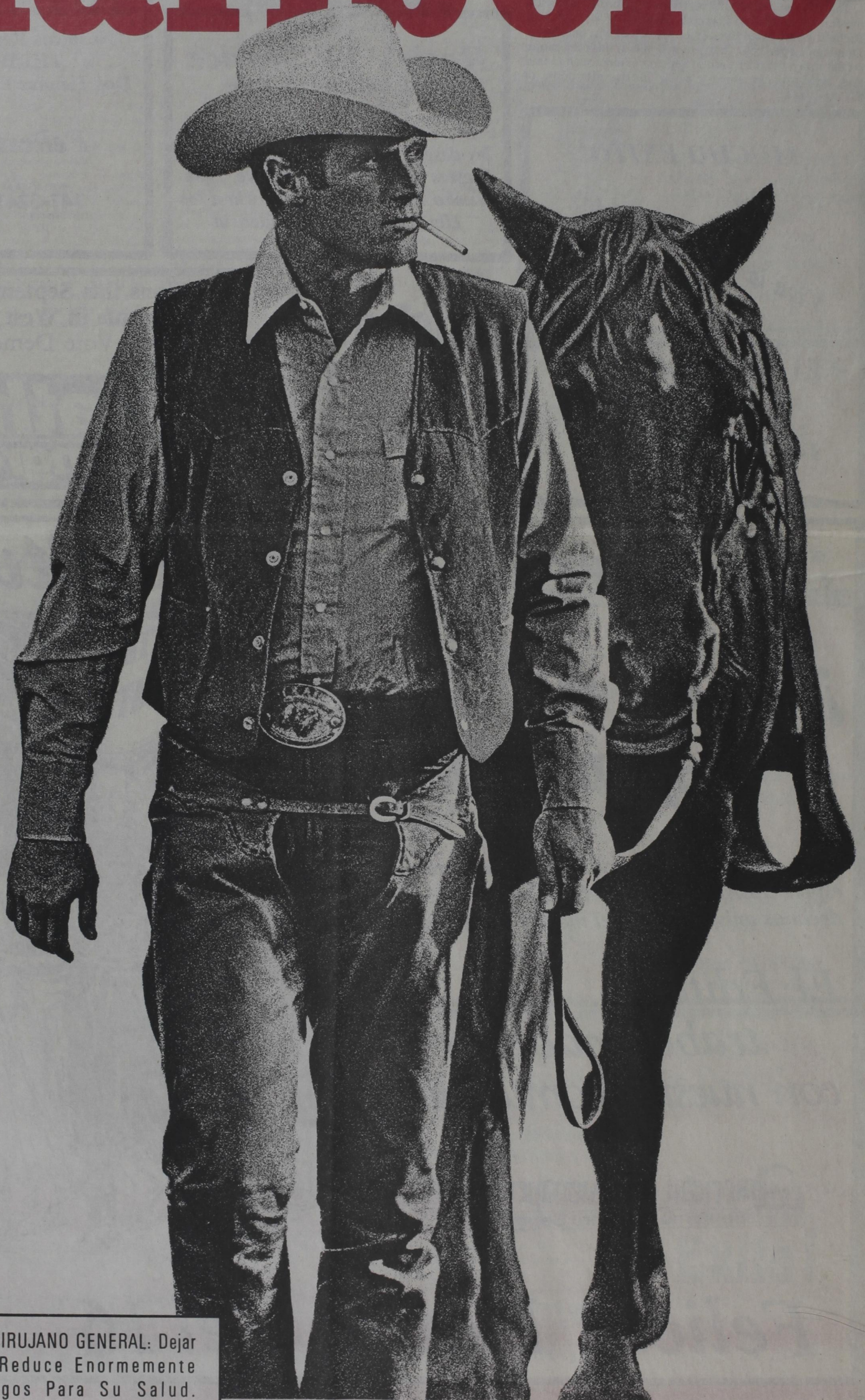
American Newspaper Week
September 21 thru September 27



Felices Fiestas del 16

Venga a donde está el sabor.

Marlboro



ADVERTENCIA DEL CIRUJANO GENERAL: Dejar de Fumar Ahora Reduce Enormemente Los Graves Riesgos Para Su Salud.

16 mg "tar," 1.0 mg nicotine av. per cigarette, FTC Report Feb. '85

FIESTAS MEXICANAS

Idalou, Tx Septiembre 14

Puestos abren a las 12 medio dia con variedad de puestos de comida, juegos, y entretenimiento. Musica de disco empesando a las 12 medio dia y el baile empesando a las 7 de la noche con:

Los Piratas de Petersburg

Septiembre 15

Puestos abiertos todo el dia. Baile empesando a las 7 de la noche con:

Epifano Ochoa y Los Melodicos

Ceremonias oficiales empiesan a las 9:30 de la noche los las abanderadas: representando a la bandera Americana-Janet Martinez; representando a la Bandera Mexicana-Raquel Reyes. En sequida la **Coronación de la Reyna: Srita. Andrea Garcia por su Majesta Reyna de 1985 Lisa de la Garza. Srita. Garcia sera acompañada por su Corte de Honor la Princesa Srita. Raquel Hernandez y Duquesa Betty Hernandez. La nueva reyna sera coronada por el Alcalde de la ciudad de Idalou, el Sr. Curtis Cook.**

Despues de la coronacion se leyara el Acta de Independencia por el Sr. Emilio Arguello. Los discursos oficiales seran presentados por los Srs. Rosendo Mojica y Eliseo Solis los cuales tambien introdujaron a los miembros de Comite Patriotico.

El tradicional Grito de Dolores sera presentado por un representante de Ricardo Salazar Gutierrez, Consul de Mexico.

Maestro de Ceremonias sera el Sr. Luis Fabila.

Septiembre 16

Puestos abiertos todo el dia.

Gran Desfile empesando a las 4:30 de la tarde por el Centro de Idalou. Encargados del desfile-Andres Garcia, Eliseo Solis y Cadio Mojica. Musica de Disco y otro entretenimiento desde las 5 de la tarde. Baile empesando a las 7 con:

Juan y Sus Favoritos

Fiestas del Llano Lubbock, Tx

Septiembre 13-Sabado

Desfile empesando a las 10 de la mañana encabezadas por el Juez de la Corte Suprema de Tejas, Raul Gonzales. A medio dia habra la cortada del liston y la quebrada de la piñata. Los puestos abren a las 12 medio dia. El Baile empiesa a las 8 de la noche con Little Joe y La Familia y Cierra Band

Septiembre 14-Domingo

Puestos abren a las 11 de la mañana hasta las 12 medio noche con entretenimiento con mariachi y otro grupos musicales. A las 7 de la noche se llevara acabo el Concurso de la Señorita.

Septiembre 15-Lunes

Puestos abren a las 5 de la tarde con entretenimiento para toda la familia. A las 8 de la noche se presentara: **Ariel Fernandez's Ballet Folklorico.** A las 10 de la noche se llevara acabo la ceremonia del Grito de Dolores por delegados y proclamado por la Sra. Maria Ofelia Sanchez de Orr.

Septiembre 16-Martes

Puestos abren a las 5 de la tarde hasta las 11 de la noche con comida y entretenimiento para toda la familia. A las 7:30 se presentara: *Ballet Folklorico de San Antonio.*

**Mucho
Exito!** *16 de Septiembre*

Fiestas Patrias

Septiembre 15-Lunes

A las 6 de la tarde dara la bienvenida a todos el Mayor de la Ciudad Donald Sikes y la encabezada de la Celebracion Sesquicentinnial Donnie Brown. En sequida se presentaran las Reynas de Fiestas pasada la las cuales se le estan dedicando estas Fiestas. Se roconoceran mas de 20 reynas. En sequida se hara una presentacion por los **Azteclan Dancers de Slaton.** A las 8 empesara el baile con:

El Conjunto Villarreal de San Antonio

A las 11 empesara la ceremonia de **El Grito de Dolores** con visitantes especiales: Comisionado Coy Biggs, el Mayor y los Comisionados de la Ciudad, Mario Avila- miembro de la mesa directiva de las escuelas, el supertendente de las escuelas y el antes

Slaton Texas

representante Froy Salinas. Los colores de la bandera seran presentados por el guardia de honor de las escuelas de Slaton y los himnos nacionales de EE.UU. y de Mexico seran tocados por Tommy Pachicano en la trompeta. **El Grito sera proclamado por Connie Garcia, representante de el Consulado de Mexico de Lubbock.**

Septiembre 16-Martes

A las 6:30 se presentaran las Reynas de años pasados. Se presentara el: **Ballet Tenochitlan a las 7 de la noche.** El baile sequira a las 8 de la noche con el Conjunto Villarreal de San Antonio.

Los puestos abriran a las 3 de la tarde cada dia. Todos son bienvenidos.

¡Felices Fiestas del 16!

Commemoracion del 176 Aniversario de la Iniciacion de la Independencia de Mexico

Por Maria Ofelia Sanchez de Orr

El 15 y 16 de Septiembre de este año de 1985, estamos conmemorando el 176. ANIVERSARIO DE LA INICIACION DE LA INDEPENDENCIA DE MEXICO con el yugo Español, principalmente de su iniciador, el Cura Jesuita de la Iglesia del Pueblo de DOLORES, cuyo nombre completo era MIGUEL GREGORIO ANTONIO HIDALGO y COSTILLA, Padre de la Patria Mexicana, al igual que lo es para los Estados Unidos de America el Procer George WASHINGTON.

El Cura Miguel Hidalgo y Costilla nació

en 1753 y estudió en el Colegio de SAN NICOLAS, Valladolid, hoy Morelia, distinguiéndose por su inteligencia e intrepidez, por lo cual sus compañeros lo llamaban "EL ZORRO". Llegó a ser RECTOR de su propio Colegio y fue Catedrático de FILOSOFIA y HUMANIDADES. - Hablaba Latino, Italiano, Griego, Frances, Español, y algunos dialectos Indios. Se ordenó como Sacerdote a los 25 años y, con la idea de independizar a los Indios oprimidos, les enseñó la industria del vino, de la Seda, Artes y Oficios, y fomentó la Agricultura. Por tres largos siglos, México sufrió de una

Dominacion Española inclemente, especialmente para los indios, a quienes les imponía tributos inmoderados y abusaba de ellos a lo máximo. Había una desigualdad económica y social extremadamente marcada, que mantenía al país en estado de insatisfacción y descontento.

Los Españoles nacidos en España eran los ricos, los que todo lo tenían; los Criollos eran los hijos de españoles nacidos en México, quienes empezaban a ser discriminados; los Mestizos eran los hijos de españoles mezclados con indios y los Indios eran los más explotados y los que más sufrían bajo el yugo español. Además, había esclavos que los españoles habían traído del Viejo Continente. La situación se hacía ya insostenible y para 1793 empezaron las conspiraciones en Guadalajara. En 1808, cuando Napoleón ocupó España,

los Criollos de clase media aprovecharon la situación y trataron de independizarse de España, cuyo gobierno sólo fomentaba la minería para llevarse los metales preciosos, especialmente la Plata y el Oro. Las conspiraciones se extendieron las más importantes, que eran las de Queretaro, San Miguel y Dolores, cuyos principales líderes eran Hidalgo, Allende, Aldama y Jimenez, fueron las que tuvieron que hacer frente al hecho de haber sido denunciadas y descubiertas y tener que ponerse en pie de lucha la noche del sábado 15 y domingo 16 de Septiembre.

Los conspiradores tenían planeado dar el golpe el 8 de diciembre de 1810, en la Feria de San Juan de Los Lagos, y como creían tener tropas suficientes, adelantaron la fecha para el día 2 de octubre, pero la madrugada del 13 de Septiembre fue descubierta la conspiración y el Gobernador de Queretaro recibió instrucciones precisas de aprehender a los líderes de la insurrección y tenía que obedecer, aún cuando secretamente simpatizaba con la causa.

Heroína de la Independencia, Al darse cuenta su esposa, Doña Josefa Ortiz de Domínguez, dió la señal convenida a uno de sus allegados, dando tres golpes en el piso de madera de su recámara que daba a la planta baja y, por un pequeño agujerito, ordenó que se le avisara a don Ignacio Allende, Capitan del Regimiento de la Reina, que estaba en San Miguel el Grande, y a don Miguel Hidalgo, que conspiraba en el pueblo de Dolores.

Aldama y Jimenez salieron de inmediato a caballo a dar el aviso de que la conspiración había sido descubierta y que había orden precisa de aprehension para sus líderes.

No había carreteras ni otros medios de comunicacion como ahora y viajaron a caballo todo el jueves 13 de septiembre, el Viernes 14 llegaron a San Miguel a darle la noticia a don Ignacio Allende, y hasta el sábado 15, ya muy entrada la noche, llegaron todos a Dolores. Entraron a la recámara donde dormía el Cura Hidalgo, le dieron el recado de la corregidora Ortiz de Domínguez y vistiéndose de prisa desdijo: "Caballeros!

Estamos perdidos! Aquí no hay más remedio que salir a matar "Gachupines"! (Palabra despectiva para nombrar a los españoles)

Hidalgo, seguido de Allende, Aldama, Jimenez y otros, se dirigió a su Parroquia y, a las 11:00 de la noche empezó a tocar la campana con fuerza e insistencia para congregarse al pueblo, a quien exhortó a iniciar el movimiento de independencia nacional! Por unanimidad aceptaron y al

grito de: "Viva la Independencia!, Viva America! Muera el mal gobierno!, Muerañ los "Gachupines"! empezó la revolución, a cuyo Grito de Hidalgo se le llama ahora, históricamente, "El Grito de Dolores".

Lo Cárcel, dejándolos encarcelados a los españoles, con la mira de liberar a todos los esclavos.

A la madrugada del domingo 16 de Septiembre de 1810, los insurgentes ya habían dominado al pueblo de Dolores, y el Cura Hidalgo, al frente de un ejército en su mayoría de Indios, armados sólo con machetes, hondas, palos, piedras y todo lo que podían encontrar a su paso, emprendieron la marcha insurgente, a la cual se le iban uniendo las gentes de los poblados por los que iban pasando.

Al llegar al pequeño Santuario de Atotonilco entraron a la Iglesia a orar por la causa y a finalizar, el Cura

Hidalgo, tomando el esandarte de la Virgen de Guadalupe, patrona principalmente de los indios, enarbó la primera bandera insurgente mexicana, agregando a su "Grito de Dolores" el de: Viva la Virgen de Guadalupe!

Continuando con sangrientas victorias en su marcha por la lucha por la independencia de España, el 28 de Septiembre de 1810, Hidalgo y sus tropas arribaron a Guanajuato, importante ciudad minera, en donde los españoles tenían gran cantidad de armas y municiones almacenadas, así como Comestibles en el granero, que era casi una fortaleza llamada la "Alhondriga de Granaditas", inaccesible por completo al pueblo.


En esta batalla un humilde minero, apodado "El Pipilla", con una gran loza de piedra cargada sobre sus espaldas para librarse de

Page 14 las balas - enemigas, logró prender fuego a la gran puerta de madera, con lo cual los insurgentes pudieron entrar, habiendo tenido una de las más encarnizadas y sangrientas victorias de la revolución, en la cual se abastecieron de armas, municiones y comestibles, apoderándose fácilmente de la ciudad.

El Ejército insurgente, en su lucha por la independencia, alcanzó cerca de 100,000 patriotas en revolución y tuvo victoriosas batallas en Guanajuato, Salamanca, Celaya, Cerro de las Cruces Queretaro, Guadalajara, Valladolid (hoy Morelia), Toluca y Cuajimalpa, ya muy cerca de la Ciudad de México, a donde Hidalgo sufrió su primera derrota en el Puente de Calderon, Guadalajara, a manos de Felix Maria Calleja.

A partir de esta derrota Hidalgo inició la

Continued on Page 15



En Celebración del Diez y Seis de Septiembre

ENERGAS

Sirviendo eficientemente al oeste de Tejas con energía producida por gas



Graduation, Weddings, Parties, Baptism, Ballgames, and Etc.

VISTA VIDEOS

Paul Rangel
Scott Rangel
744-7994

3609 Ave. E Lubbock, Texas

Mucho Exito!

Feliz Fiestas Patrias!
Celebramos Con Todos Ud.

Hair Shack

1925 21st Street-Lubbock
Phone: 747-9691

Congratulations on the Celebration



KAMC Lubbock 28

ELIJA A  **WANDA WRAY**




CANDIDATA DEMOCRATA PARA
PROCURADORA DEL DISTRICTO
(CRIMINAL DISTRICT ATTORNEY)

Wanda Wray es su mejor seleccion para Procuradora del Distrito:

- ★ Es una procuradora y abogada de corte con experiencia.
- ★ Es formal y maneja la oficina con gran responsabilidad.
- ★ Es trabajadora y responde a las necesidades del condado.

VOTE POR UNA PROCURADORA RESPONSABLE, FORMAL Y TRABAJADORA
(VOTE FOR A RESPONSIBLE, MATURE, WORKING DISTRICT ATTORNEY)

PAID FOR BY THE COMMITTEE TO ELECT WANDA WRAY CRIMINAL DISTRICT ATTORNEY
GEORGE NELSON, TREASURER - 1501 AVENUE K - LUBBOCK, TEXAS 79401



City of Lubbock

Community Services

(Helping People to Help Themselves)

Services Provided:
Home Repairs, Utility Assistance, Paint, Locks for Elderly, Information and Referrals

Sylvia Martinez - Director
762-6411 Ext. 2300

From page 14

retirada hacia el Norte y en Valladolid, decretó definitivamente la Abolición de la esclavitud.

Continuando con sus batallas por el Norte, el 21 de Marzo de 1811, en las Noris de acatita de Bajan, Coahuila, el Traidor Capitán Francisco Elizondo le tendió una emboscada y tomó como Prisioneros a Hidalgo, Allende, Aldama, Jimenez, Abasolo y otros, quienes fueron conducidos a Monclova, coahuila... Más tarde, a Hidalgo, Allende, Aldama y Jiménez, los llevaron a Chihuahua, en donde fueron sometidos a un consejo de guerra del que resultaron condenados a muerte.

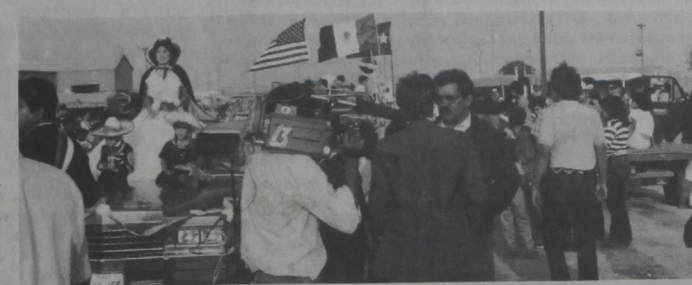
Al Cura Hidalgo, además de despojarlo de sus hábitos sacerdotales, lo ex-comulgaron, lo injuriaron y maldijeron despiadadamente. La mañana del 30 de Julio de 1811, en el patio principal del Hospital Real de

Chihuahua, Hidalgo fue fusilado... Posteriormente, Allende, Aldama y Jimenez...

Después de muertos, los cadáveres de Hidalgo, Allende, Aldama y Jiménez, fueron decapitados y sus cabezas

fueron llevadas al pueblo de Guanajuato. - En venganza de la encarnizada victoria que tuvieron en la "Alhondriga de Granaditas", estas CABEZAS fueron metidas en sendas Jaulas de hierro, y colgadas en cada una de las esquinas de dicha Alhondriga para escarmiento de los insurgentes, en donde permanecieron por mas de 10 Largos años que duró la lucha por la completa independencia de la Corona de España.

Muertos los primeros jefes insurgentes, el ejército quedó en manos de Don Jose Maria Morelos y Pavon, alumno de Don Miguel Hidalgo, secundándolo Bravo, Mariano Matamoros, Juan Alvarez y otros.



Celebración Fiestas del 16

In the spirit of the 16th of September and the heroes of the Mexican War for Independence, it is your right and responsibility to participate in your government.

Your vote for me on November 4th for District Attorney will allow me to work toward the betterment of our community for you and for your family. Thank you for your support.

¡Llor y Gloria de los Heroes de la Guerra de Independencia!



Travis Ware

*Republican Candidate
for District Attorney*

**Mucho
Exito!**

Pd. Pol. Adv. Travis Ware Campaign Fund, 1313 Broadway, Suite 8, Lubbock, TX., 79401, Blair Cherry, Jr. Treas.

El Editor



Tropical Showcase
408-6th Street
Abernathy, Texas
(806) 298-2052
Showcases of Excellence
Jo Hawkins Jerry Hawkins
Goldfish Tropicals Aquatic Plants

Congratulations on the celebration of La Fiestas of September 16

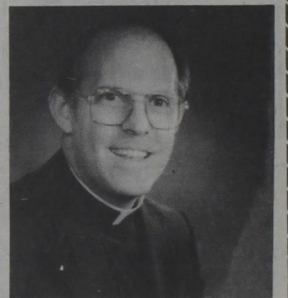
Felicito al Pueblo Hispano en la ocasión de las Fiestas Patrias y les deseo que el espíritu de Justicia y Paz reine entre todos.

**DIOCESE
OF
LUBBOCK**

+ Obispo Miguel

Diocesan Pastoral Center
4620 4th Street--Lubbock
P.O. Box 98700
Lubbock, Tx 79499-8700

792-3943



Bishop Michael Sheehan

SAM L. FADDUOL LAW OFFICE

Congratulations on the
Celebration
of September 16

16 de Septiembre

LAW CLERKS

Victor Hernandez
Orlando De Hoyos
Eluterio "J.R." Castilleja

STAFF

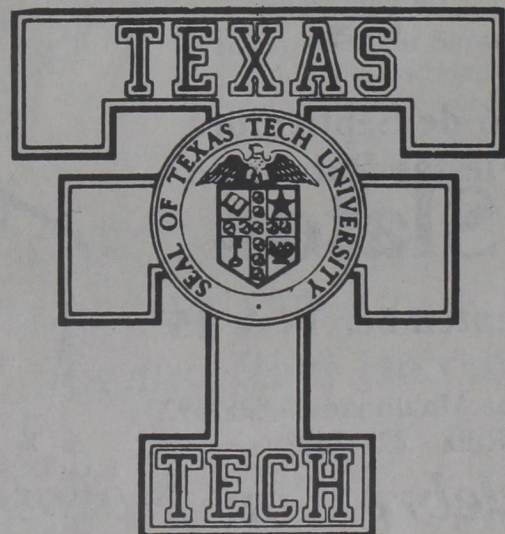
Maria del Carmen Diaz Espinoza
Lucy Sanchez
Maria Williamson
Becky Sereni

MUCHO EXITO!

Monday-Friday 9 a.m. - 6 p.m.
Saturday 10 a.m. - 2 p.m.

1209 Broadway, Lubbock, TX.
763-9377

Congratulations on the Celebration of La Fiestas of September 16



TTU and TTUHC are EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE EMPLOYERS.

CELEBRANDO LA HERENCIA HISPANA



Al principio del siglo XIX, México se encontraba bajo el dominio de España. Pero no todo andaba bien en la colonia. Los indios eran una raza subyugada, forzada a pagar pesados tributos a la Madre Patria. La insatisfacción iba aumentando.

Un domingo, el 16 de septiembre, la lucha por la liberación nació en el pequeño pueblo de Dolores. El movimiento de liberación fue guiado por un apasionado sacerdote llamado Miguel Hidalgo y Costilla. Ese día sonaron las campanas de la iglesia llamando urgentemente a las masas. El grito de "Viva Nuestra Señora de Guadalupe. Viva México" fue lanzado y la lucha por la independencia mexicana empezó.

La cadena de acontecimientos que este "Grito de Dolores" y el estandarte de la Virgen de Guadalupe, la santa patrona del indio, comenzó no siempre fueron justos, pero clamaban por un México mejor.

Aunque los clamores de Hidalgo para que diera fin la opresión y la división de clases y por la injusticia y el poder fueron escuchados por los indios que rápidamente corrieron a su lado, él no era ningún estratega militar, y no podía controlar a sus indisciplinadas tropas. No tenía un plan definido. Y fue así que el hecho de tomar Hidalgo la ciudad de Guanajuato fue oscurecido por el pillaje, las violaciones y los asesinatos. Por supuesto que Hidalgo no aprobaba esto, pero no lo podía detener.

Finalmente, el 17 de enero de 1811, Hidalgo y sus tropas se propusieron tomar la ciudad de México. Sobrepassando a los españoles por un margen de por lo menos 10 a uno, pareció que estos revolucionarios triunfarían.

Desafortunadamente, esto no pasó. En lo más arduo de la batalla un incendio de maleza se desató en el lado de los revolucionarios y causó estragos. Los españoles fueron los victoriosos.

Un hombre valiente de grandes ideales, Hidalgo fue ejecutado por los españoles como un traidor. Su muerte, sin embargo, no significó que la revolución mexicana estaba muerta. Lo que él empezó no podía morir. La independencia de México fue finalmente obtenida en 1821.

This is a reproduction of artwork for a "16 de Septiembre" poster that was produced by Lite Beer from Miller. Art by Ignacio Gomez.

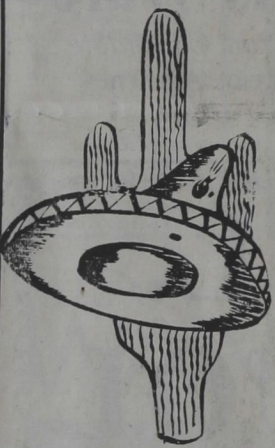


Mas de 10 largos años duró la lucha insurgente, cuya victoria se consumó definitivamente el 27 de Septiembre de 1821, fecha en la que pudieron ser bajadas de la Alhondriga de Granaditas, las cabezas de Hidalgo, Allende, Aldama y Jimenez, para darles honrosa sepultura. En la actualidad, nuestros proceres descansan en la Ciudad de México, en la Columna del Angel de la Independencia, que se encuentra en el Paseo de la Reforma, una de sus principales avenidas. La marcha insurgente

iniciada en Dolores por el Cura Hidalgo la mañana del 16 de Septiembre de 1810, armada con machetes, hondas, palos, piedras y todo lo que podían encontrar a su paso, se conmemora con el desfile militar exclusivamente, que se hace año tras año en la Ciudad de México y, ahora en toda la República, agregándole bandas de música de las escuelas, etc., etc... En Lubbock, Texas, se conmemora esta misma marcha con el Desfile de las "Fiestas Patrias Mexicanas del Llano," con la mira, este año, de incluir a las escuelas y a todos los residentes de los poblados circunvecinos. La campaña de la Libertad, de la Parroquia de Dolores, que históricamente tocó el Cura Hidalgo el 15 de Septiembre de 1810, a las 11:00 de la noche, para congregarse al pueblo y exhortarlo a la lucha por la Independencia del Yugo Español, fué trasladada a la Ciudad de México y colocada a la entrada principal del Palacio Nacional. Es la misma que el Señor Presidente de la República Mexicana, Lic. Miguel de la Madrid Hurtado, tocó desde el Balcon principal del Palacio Nacional, a las 11:00 de la noche, para conmemorar el "Grito de Dolores", a cuyo tañido de campana le acompañarán las campanas de la Catedral de México. En Lubbock, Texas, en representación del Señor Presidente de México, dará el "Grito de Dolores" el Cónsul de México, Sr. Ricardo Salazar Gutierrez.

The AMBASSADOR Club
Proudly Presents
Kick Off The Fiestas Celebration Presenting
Joe Posada Y El Quinto Sol
Friday Sept, 12th.
711 34th Street 763-3636
Leon Ochoa, Jr. Proprietor

Feliz Fiestas Patrias del 16 de Sept. de parte



BUCKLE UP YOUR LIFE IS IN YOUR HANDS.

ZTEC DISCOUNT FURNITURE INC.
Your Complete Credit Store
FURNITURE-TVs-APPLIANCES
Pay monthly—Weekly—Bi-Weekly
Now Available—Rent To Own "With A Difference"
2106 Ave. Q 765-0071 Se Habla Español 2110 Ave. Q 744-4994

Formals For All Occasions
Bridal Gowns, Bridesmaids, Flowergirls, Communion and Christening Dresses Tuxedo Rentals
Anita's Bridal Fashion
Phone (806) 744-9972
1308 Broadway

Sister Sophia Spiritual Healer, Reader, & Adviser will tell you your past, present and future, and will help you, *Regardless* what problem you may have. She will give you better luck in your business, more success in your Job - *Reunites The Separated*. Helps you get closer to the one you love. Will help and advise with Health Problems - Will help in Alcohol Problems - She will give you good luck in *Bingo*. Sister Sophia guarantees all her work. She is gifted through the power of prayer. She has been in Lubbock for the last 20 years. Don't confuse her with other readers.
Se Habla Español. No Appointment Needed.
Open 7 days a week - 7:00 p.m. - 10:00 p.m. 1115 34th St. - 34th & K. 762-9292 Lubbock, Tx. 79405.

Back-To-School SPECIALS
Top of Line Perms **\$25.00**
HAIR DESIGNS by **PHIL**
For More Information 747-4659
1617 27th Street -- Lubbock, Texas

Cut & Style For Guys & Gals **\$5.00 Off** Regular Price
Regularly \$15.-Guys Regularly \$18.-Gals
One per customer only

Lubbock Insurance Services
2815 Ave. Q 747-9560
Lubbock, Texas 79401
All Types of Insurance
Lucio Zuniga Associate Life & Health

Gilbert's Tire Service
TIRE REPAIRS
Truck, Car and Tractor Tires, Etc. On The Road Service
Gilbert Morado Owner 806/792-5916 Lubbock, Texas

Celebrate With Us!
16 de Septiembre Fiestas Patrias en **Slaton**
September 14 & 15
Felipe Maldonado - 828-6923
Luisa Ruiz - 828-3683
¡Celebre Con Nosotros!

Whitson Music Co.
Rental Instruments Available
Guitars, Violins, Amplifiers, Microphones, Drums, Musical Accessories
Wayne Whitson (806) 765-5124
2315 4th St.-Lubbock

BINGO BINGO BINGO
Christian Renewal Center
303 Toledo (4th & Toledo) Lubbock, Texas
Sundays 7:30 p.m.
Mondays 8:00 p.m.
\$2500 CASH each night
Play all games each night for only \$10

U.S. Hispanic Heritage: The Origins of the Cowboy

By Carlos Morton

Texas is considered to be the birthplace of the cowboy, but few realize that the origins of this mythical figure are based, in great part, on our Spanish and Mexican heritage.

Indeed, both the longhorn and the mustang, two essential elements of the cowboy culture, were introduced into the New World by Christopher Columbus on his second voyage. The cow fed the conquistador, and the horse helped him subdue the Native Americans.

By the mid-16th century, horses had multiplied so well that Francisco Vázquez de Coronado could furnish his expedition into what is now the U.S. Southwest with 1,500 horses and mules, all bred in Mexico. On an expedition to East Texas in 1610, Alonso de León deliberately left horses and cattle at each river crossing, hoping future settlers would find cattle for food and horses for mounts.

Of this stock grew the wild Texas "mustangs," a corruption of the Spanish word *mesteños*, meaning homeless or stray.

The first ranchers (*rancheros*) were the Canary Islanders, who came in 1731 and settled in the area between San Antonio and Goliad. The *ranchos* grew so important that cattle became the only export item produced in Spanish

Texas -- either in the form of hides and tallow, or as meat on the hoof.

A roundup of wild stock was known as a *rodeo*, and records show that 7,649 wild cattle and 183 horses were rounded up in San Antonio in 1788. Another important technique introduced by the Spanish was branding the animals on the ear and hide for identification purposes.

Both the Spanish and Mexican realized that more land was needed for grazing herds of cattle, sheep and goats than was needed for farming. Thus, new settlers were granted one labor of land (177.1 acres) for farming but one league (4,428.4 acres) for grazing. In 1836 the Republic of Texas continued this custom by granting a first-class headright of one league and one labor of land to heads of families.

Other elements of Spanish law in Texas that survive to this day are the homestead law and other measures exempting property from forced sale, and community property laws.

Texas also follows the Spanish laws concerning tidelands or submerged coastal lands by recognizing the international boundary as three marine leagues (10.36534 miles) from the shore, compared to three miles recognized by other states. This gives Texas an additional 3,500,000 acres of oil-rich sub-

merged land.

But it was the hard-working *vaquero* (from *vaca*; cow) who was to leave the biggest imprint on the psyche of Texas. Unable to pronounce the word *BAH-CARE-OH*, the Anglo-American changed it to "buckaroo."

In the process of learning the ropes from his Mexican counterpart, the Anglo-American cowboy changed *riata* to "lariat" and *lazo* to "lasso." *Chaparreras*, leather leggings used to protect the legs from the *chapparal*, or brush, were shortened to "chaps." The Western saddle was an adaptation of the Mexican *vaquero's* working saddle, as were the spurs, or *espuelas*.

Other words such as *adope*, *corral*, *patio*, *arroyo* and *grande* began creeping into the cowboy's "lingo," from *lengua* or tongue.

Thus the cowboy would say "Vamoose" (*vamos*; let's go) "lasso" that "desperado" (*desesperado*; desperate one) and take him to the "hoosegow" (*juzgado*; court) and put him in the "calaboose" (*calabozo*; jail).

The cowboy would grow to like *chile con carne* and *jalapeños* cooked his "barbeque" (*barbacoa*; from a Tino Indian word) out on the range.

Consider the origin of the ten gallon hat which is a direct copy of the *charro's* (expert horseman's) *tan galán* (very decorative) *sobrero*. It has nothing to do with liquid capacity.

As historian Arnoldo de León points out, it was not the *tejano* (Texas Mexican) who adopted

the leather moccasins and coon-skin caps (both derived from the Indian) of the settlers of trans-Appalachia but vice versa. "Like so much of what later became Texas," says de León, "Western wear was in actuality the result of a cultural exchange that occurred generations ago when Anglos met *tejanos*."

Even the word "Texas" is derived from the Spanish *tejas*, which in turn is said by some to be the Spanish rendition of an Indian word form friend; still others claim it means *teja* (tile), from the roofs of the Spanish houses.

(Carlos Morton, of Austin, Texas, contributes regularly to Hispanic Link, News Service and other national publications.) Hispanic Link, Inc. Copyright 1985.

Want More Business Advertise In El Editor

Do You Want More Business Advertise In El Editor

En Un Dia Como Este

Por Jesse Reyes

En un día como éste (cuando yo era niña) Le pregunté a mi abuelo: "Porque celebramos el Cinco de Mayo?"

"Apóco no sabes!" me dice sonriendo. "Vén. Sientate a mi lado Para que así escuches, Lo que voy diciendo."

En las Venas tuyas y las venas mías, Vibran los tambores y el clarín de guerra. Recuérdalo siempre, porque ésta es tu historia.

Recuérdalo siempre, porque ésta es tu historia. No existe otra patria tan llena de gloria, Como lo es la nuestra.

Cuando pasé el tiempo, Cuéntale a tus nietos lo que estoy diciendo. Para que no olviden Que en un día como éste, Cubrimos de rojo nuestro lindo suelo Pero sacudimos el yugo extranjero.

El Cinco de Mayo, no es solo una fiesta Como muchas otras que ahora se festejan. ¡Es un día de honor, de júbilo y gozo! Porque, un día como éste, Sucedió algo hermosos:

En aquel entonces—érase bien sabido— Que no había otro ejercito en el mundo entero Con mas poderío, tropas y cañones, Como días de Francia y Napoleón Tercero.

Mientras Zaragoza, con un puño de Indios Defundían a Puebla con palo y machete, Una obra del cielo, fué la que intervino. ¿Que mas pudo ser si no algo divino?

Los hijos de... Francia, no sabían que hacer. Pues, ¡no podían creer lo que estaba pasando! Se les mojó el párpado, y la artillería, que era su poder Junto con las tropas y caballería, Quedaron cubiertas de lado, en el Fango.

AVISO PUBLICO Breves Declaraciones Explicativas De Las EMMIENDAS CONSTITUCIONALES PROPUESTAS ELECCION GENERAL 4 DE NOVIEMBRE DE 1986

LA PROPOSICION NUMERO 1 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Núm. 15 propone una enmienda a la constitución que permitiría que la legislatura disponga por ley general el repartimiento del valor de los materiales móviles de ferrocarril entre los condados en que están situados los bienes del ferrocarril a propósito de imponer impuestos sobre bienes, y eliminaría el requisito que el Contralor participe en hacer la distribución. Para poder cumplir con los derechos estatutarios tanto como los derechos constitucionales, la Junta Estatal de Impuestos Sobre Bienes junto con el Contralor hacen el repartimiento actual.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución para permitir que la legislatura disponga por ley general el repartimiento del valor de los materiales móviles de ferrocarril entre los condados a propósito de imponer impuestos sobre bienes."

LA PROPOSICION NUMERO 2 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Núm. 33 propone una enmienda a la constitución que substituiría el requisito constitucional que se represente el tema de un proyecto de ley en su título con un mandato ordenando que cada cámara de la legislatura adopte las reglas de procedimiento que requerirían que el tema de cada proyecto de ley se represente en su título de manera que la legislatura y el público reciba un aviso razonable de tal tema. La legislatura tendría la responsabi-

dad de determinar si se ha cumplido con la regla. En la actualidad, una ley se declara inválida si una corte determina que su título está imperfecto. La enmienda proveyería que los estatutos del pasado y del futuro no se declararían inválidos por razón de tener un título insuficiente.

La enmienda además eliminaría la sugerencia que se revisen completamente las leyes del estado cada diez años, y, en lugar de eso, proveyería la revisión continua de las leyes del estado.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución requiriendo que cada cámara de la legislatura incluya en sus reglas de procedimiento una regla declarando que cada proyecto de ley incluya un título representando el tema del proyecto de ley, y disponiendo la revisión continua de las leyes del estado."

LA PROPOSICION NUMERO 3 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Núm. 73 propone una enmienda a la constitución que permitiría que la Legislatura autorice a cualquier condado, ciudad, pueblo, u otra subdivisión política para usar fondos o crédito público para pagar las primas de seguro sobre pólizas de seguro no gravables sobre vida, sanidad, o contra accidentes. A causa de que la constitución prohíbe el acto de prestar crédito y de conceder fondos públicos, en la actualidad las subdivisiones políticas están prohibidas de llegar a ser accionistas en asociaciones como compañías de seguros mutuos en que los accionistas son

poseedores de las pólizas de seguro. Una póliza de seguros mutuos no gravable no permite que una compañía procure fondos por tasar al poseedor de la póliza de seguro una cantidad adicional sobre una prima. Esta enmienda permitiría que las compañías de seguros mutuos y las sociedades por acciones hagan ofertas para las pólizas de grupo sobre vida y sanidad de las subdivisiones políticas. Las deudas pasivas públicas estarán limitadas al pago de las primas mencionadas específicamente en el contrato.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución permitiendo que las subdivisiones políticas tengan la oportunidad de comprometerse en y tramitar negocios con las compañías de seguros mutuos que están autorizadas del mismo modo que se comprometen en y tramitan negocios con otras compañías de seguros."

LA PROPOSICION NUM. 4 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Núm. 4 propone una enmienda a la constitución que revocaría la ley prohibiendo que los bancos estatales establezcan bancos sucursales y permitiría que los bancos estatales y nacionales que están domiciliados en este estado establezcan y manejen bancos sucursales en localidades dentro del condado o la ciudad donde están domiciliados. La enmienda además le daría a la Legislatura la autoridad de permitir que un banco estatal o un banco nacional que está domiciliado en este estado maneje negocios en más de un sitio si tal banco llega a adquirir algún banco estatal o nacional domiciliado en este estado que habrá hecho bancarrota.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución disponiendo que un banco pueda ofrecer todos los servicios de banco en más de un sitio dentro de la ciudad o el condado donde se encuentra el banco principal, sujeto a las limitaciones y restricciones provistas por ley."

16 de Septiembre

Acres de Fiestas en IDALOU

Para informacion tocante puesto o general informacion llamen a Mike Mojica 892-2017.

Fiestas Patrias del 16



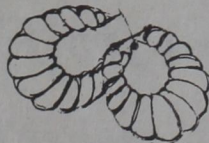
Ninfa's

2610 Salem at Brownfield Road
Caclus Alley • Lubbock, Texas 79410
806-796-2793

Entire Selection of Sterling Silver Hearts

60% OFF
Sale Ends September 18th

25% OFF
Store Wide



Open Sunday 1-5 pm
Mon thru Sat 10-6 pm

THE BIGGEST SUPER KTLA 1460
16 de Septiembre
14 Celebration
Buffalo Springs Lake
ALL STARTS 1 P.M.

- 2nd Annual Car Show
- Trophies for lowriders, trucks, vans, Hot Rods, 4-Wheel Drive, & bikes
- Lots of music, food and entertainment

Regular Admission
Adults \$1.50 .75 Kids under 6 years

SPECIAL APPEARANCE

Ramiro Ram Herrera

"The most wanted Man" from San Antonio, Texas

Sponsored By:

Coors

Coors Light -- Extra Gold

Herencia Hispana Estadounidense: Los Origenes del Vaquero

Por Carlos Morton

A Tejas se le estima como el lugar de origen del vaquero, pero pocas personas se dan cuenta de que los orígenes de este personaje mítico se basan, en gran medida, en nuestra herencia hispana y mexicana.

En verdad, tanto el ganado vacuno de cuernos largos como el potro alazán, dos elementos indispensables de la cultura del vaquero, fueron traídos al Nuevo Mundo por Cristóbal Colón en su segundo viaje. La vaca alimentaba al "conquistador" y el caballo le ayudaba a sojuzgar a los americanos indígenas.

Hacia mediados del siglo XVI, los caballos se habían multiplicado tan bien que Francisco Vázquez de Coronado pudo aprovisionar a su expedición, dirigida a lo que es ahora el suroeste de los Estados Unidos, con 1,500 caballos y mulas, todos criados en México. En una expedición al este de Tejas, en 1610, Alonso de León premeditadamente dejó caballos y ganado en cada cruce del río, esperando que los colonizadores futuros hallaran ganado para alimentarse y caballos para los relevos de monta.

De éstos salieron los "mustangs", que significa sin hogar o al gareté.

Los primeros "rancheros" fueron los inmigrantes procedentes de las Islas Canarias, que llegaron en 1731 y se asentaron en la zona entre San Antonio y

Goliad. Los ranchos llegaron a ser tan importantes que el ganado se convirtió en el único producto de exportación que había en Tejas en tiempos de España - ya fuera en forma de pieles y sebo, o como carne en pie.

A una recogida de ganado silvestre se le llamaba "rodeo", y los registros muestran que se recogieron 7,649 cabezas de ganado y 183 caballos salvajes en San Antonio, en 1788. Otra técnica importante introducida por los españoles fué la de marcar a los animales en las orejas y las ancas para identificarlos.

Tanto los españoles como los mexicanos se dieron cuenta de que se dieron cuenta de que se necesitaba más terreno para apacentar a los rebaños de ganado, ovejas y chivos, que el necesario para sembrar. De modo que a los nuevos colonizadores se les concedió una extensión de tierra equivalente a 177.1 acres para las siembras, pero también otra mayor, de 4,428.4 acres para pasto. En 1836, la República de Tejas continuó esta costumbre, otorgando un derecho de primera clase a los cabezas de familia, consistente en iguales extensiones de terreno para ambos fines.

Otros aspectos de la ley española que sobreviven en Tejas hasta la fecha son la ley de asentamiento y otras medidas que eximen a la propiedad de la venta forzosa, así como las

leyes de propiedad comunitaria.

Texas conserva también las leyes españolas referentes a las tierras costaneras, o tierras sumergidas, al reconocer la frontera internacional como a una distancia de tres leguas marinas de la orilla, equivalentes a 10,36534 millas náuticas, en vez de las tres millas que reconocen otros estados. Esto da a Texas una superficie adicional de tres y medio millones de acres de tierras sumergidas ricas en petróleo.

Pero fué el "vaquero", trabajador enérgico, el que habría de dejar la mayor impresión en el espíritu de Tejas. Incapaz de pronunciar la palabra "vaquero", el anglo-americano la transformó en "buckaroo."

En el trámite de aprender las técnicas de su contraparte mexicano, el vaquero anglo-americano transformó "la riata" en "lariat" y el "lasso". Las "chappareras", cubiertas para las piernas empleadas para protegerlas del "chaparral" o espesura, fueron recordadas a "chaps". La silla de montar del oeste fué una adaptación de la silla de trabajo del vaquero mexicano, como también lo fueron las espuelas.

Otras palabras, tales como adobe, corral, patio, arroyo y grande, empezaron a filtrarse en el "argot" del vaquero.

Así, el vaquero anglo-americano diría: "Vamoose, lasso that desperado and take him

to the hoosegow, and put him in the calaboose" (vamos, enlaza a ese desesperado, llévalo al Juzgado y ponlo en el calabozo).

El vaquero llegarían a gustarle el "chile con carne" y los "jalapeños", y cocinaría su "barbecue" (de "barbacoa", palabra Taíno) en las montañas.

Considérese el origen del "sombbrero de diez galones", que es una copia directa del "tan galán" (muy decorativo). El nombre no tiene nada que ver con la capacidad líquida.

Como lo señala el historiador Arnoldo de León, no fué el "tejano" (mexicano de Tejas) quien adoptó los mocasiones de cuero y las gorras de piel de mapache (ambos derivados de los indígenas) de los colonizadores de Trans-Appalachia, sino a la inversa. "Como gran parte de lo que después se convirtió en Tejas", dice de León, "el atavio occidental fué en realidad el resultado de un intercambio cultural que ocurrió hace generaciones, cuando los anglo-americanos se reunieron con los tejanos."

Hasta la palabra "Tejas" se deriva de la equivalente española, la cual a su vez se dice que el la versión española de una palabra indígena que significa "amigo"; otros más alegan que se refiere a las tejas que cubren los techos de las casas de estilo español.

(Carlos Morton, de Austin, Tejas, escribe periódicamente para el Servicio de Noticias Hispano Link, otras publicaciones nacionales.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1985.

Lubbock Civic Chorale Announces Season, Auditions

The Lubbock Civic Center announces its tenth anniversary season of choral music concerts for the Lubbock community. Four concerts headline the season, which will feature a broad concert repertoire. Performance dates include: Tuesday, October 28: "A Brahms' Octoberfest" at Hemmle Recital Hall; Friday, December 19: "The Sounds of Christmas: A Musical Gift to Lubbock" at the Civic Center; Tuesday, March 10: Mozart: Regina Coeli; Schubert: Mass in G; concert site to be announced; Friday, May 1 & Saturday, May 2: Joint performance with choir of Texas Tech University for the annual Scholarship Concert, Rossini: Stabat Mater; Bruckner: Te Deum at Hemle recital hall.

Tickets go on sale the week of the concert and are \$5.00 for adult, \$2.50 for students and senior citizens. Tickets will also be on sale at the door.

Auditions for interested singers will be held on consecutive Tuesday evenings, August 19 & 26, beginning at 7:00pm. Site for the auditions is the choir room at Saint John's United Methodist Church, 1501 University Avenue. Vacancies exist in all sections: soprano, alto, tenor, bass. Those interested in auditioning should schedule a time for these Tuesday evenings with Kevin Riehle, musical director of the Civic Chorale. He can be reached at 762-0123 or 795-3092. Singers should be prepared to sing two songs of their choice, one preferably in a foreign language, and demonstrate aural and sight-singing skill. More information may be obtained by contacting Mr. Riehle.

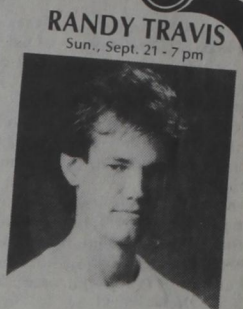
FELIZ FIESTAS

69th Annual Panhandle South Plains

FAIR



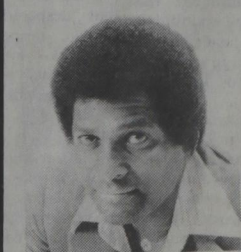
GEORGE STRAIT
Sat., Sept. 20 - 7 & 9 pm



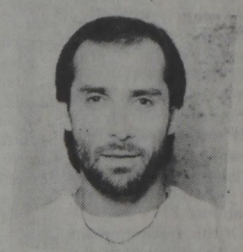
RANDY TRAVIS
Sun., Sept. 21 - 7 pm



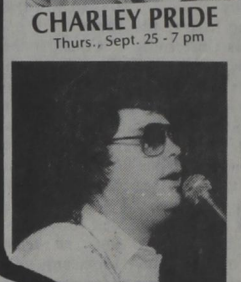
SAWYER BROWN Wed., Sept. 24 - 7 pm



CHARLEY PRIDE
Thurs., Sept. 25 - 7 pm



LEE GREENWOOD
Fri., Sept. 26 - 7 pm



RONNIE MILSAP
Sat., Sept. 27 - 7 & 9 pm

TICKETS \$10
All Seats Reserved

• LUSKEY'S WESTERN WEAR
2431 34TH

• DUNLAPS - 50th & Elgin
• FAIR PARK COLISEUM
BOX OFFICE

For Information Call

744-9557

MAIL ORDERS P.O. BOX 208,
LUBBOCK 79408

Summer Health Hazard

Health professionals are frequently encountering patients with sunburned lips, a serious problem because repeated burns can lead to lip cancer.

The lips are composed of muscle fibers imbedded in tissue.

The inner surface of the lips is composed of the same type of cells as those found on the inner surface of the cheek, pharynx and esophagus. The red color of the lips is caused by many capillaries, which help transport blood. There

are no sweat glands in this area, so lips must be kept moist by licking with the tongue. Lips burn easily, but they do not tan.

Sunlight consist of visible, infrared and ultraviolet (UV) light. The visible and infrared spectra heat the skin while ultraviolet rays tan and burn it. Direct exposure to the sun's rays does not always induce changes in the lips. Indirect exposure from fresh snow, white painted surfaces, city pavements and sheets of aluminum may also damage lips. Water can reflect up to 100 percent of the rays when the sun is directly overhead.

Short-term adverse effects of exposure include drying, cracking, and sunburn with or without blisters. Long-term effects, which may cause irreversible damage, include destruction of the fiber which allows the lips to wrinkle and drying and thinning of the lip's surface skin.

Chronic effects may include leukoplakia (white spots on the lips that may become malignant), premalignant lesions and malignant tumors. Premalignant lesions, occurring alone or in multiples, form on the surface of the lower lip which is more exposed to the sun.

Sunscreens can offer the best protection. Sunscreens should: 1) offer high protection against burning, 2) maintain protection throughout the period of normal use, 3) be nonirritating, nonsensitizing and nontoxic, and 4) have cosmetic appeal. Sunscreens are most effective when applied 45-60 minutes before exposure.

Latch Key Teleconference
Methodist Hospital will be hosting a nationwide teleconference on "Latch Key Families: Ensuring a Positive Experience," August 23 from 10 a.m. - 11:30 p.m. in the Brewer Assembly Room of the hospital.

The program will encourage parents and children to grow as Latch Key families and get the most from their Latch Key experience. Contact Lisa Flathers, community health educator for the hospital's Education Division at 793-4100 for registration information.

SUPER 906 Ave J
Carburetor Over-Haul, Generator Service, Starter Repair, Tune-Ups, Air Condition Work, Brake and Complete Motor Work

Auto Repair
Owner and Manager
Eloy De La Rosa

Complete Brake Job \$79.00 - Parts & Labor
Most Cars & Light Trucks
4 WD Trucks \$100.00
We Turn Brake Drums & Disc Brake Rotors

Phone 747-0186

GRAND OPENING

ANDY'S Family Restaurant

Now Open Nights 5-10
2 For 1
EVENING SPECIALS
Only **\$4.95**
Buy 1 - Get 1 FREE
Beginning Monday, July 28th

Monday: Chicken Fry Steak
Tuesday: Liver & Onions
Wednesday: Fried Chicken
Thursday: Enchilada Dinner
Friday: Canadian Cod Fish

Mon. - Sat. 6 a.m. til 10 p.m.

1925 Avenue H 744-2238
1986 Menudazo Winners "We Make The Best Menudo In West Texas"

Felices Fiestas El 16

THINK CLEAN

Protect your car's engine with dirt-trapping AC Oil and Air Filters.

- **AC Oil Filters**
- Can help protect gasoline engines for up to 15,000 miles.
- Built with polyester-reinforced filtering material that stands up to the higher engine oil temperatures and pressures of today's cars.
- **AC Air Filters**
- Are engineered to help give you up to 30,000 miles of reliable performance.
- Designed to include an oil-wetted, resin-impregnated filtering media to increase dirt-holding capacity.
- Install both at the same time to help keep dirt out of your engine.
- AC Oil and Air Filters fit practically all domestic cars, light trucks, and imports.

86-CA-4047 † See your owner's manual for recommended change intervals.

AC Delco The smart parts.
GENERAL MOTORS CORPORATION

Feliz Fiestas Patrias
Fisher's Auto Supply
217 N. University Avenue
763-8175 or 763-0561

El Grito De Dolores

Por Carlos B. Gif

El grito de independencia de México respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote párroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indígenas y mestizos, el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resonó en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de sus opresores españoles, que practicaban el "mal gobierno" y que se habían enterado prematuramente de los planes de la rebelión popular.

El "grito" resonó por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y más allá de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inició uno de los movimientos de reforma social más importantes, especialmente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformador fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelión de Hidalgo:

"...Hidalgo no vaciló. Reunió a tanta gente cuanto pudo, les dió las armas que tenía, los animó hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el aire de la iglesia parroquial. Entonces salió para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogió un cuaro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indígenas, y lo declaró el



estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesías. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes...convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; ésta fue la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años potenciales. Este haber de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados

"gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama (ambos militares), y José María Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados traidores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, con algunos de los más atrevidos y dramáticos de todas las Américas. Nos son útiles porque comienzan a decir la historia de una de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron alguna vez. Esto es lo que los mexicanos y

chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por qué se rebelaron Hidalgo y los demás? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados únicamente para beneficio de algunos - los peninsulares (españoles).

Hidalgo combatió por la independencia revolucionaria porque creía que únicamente por medio de un nuevo gobierno criollo gobernarían las autoridades "con la dulzura de los padres, tratándonos como hermanos y aboliendo así la pobreza."

Justificando la causa de la independencia mexicana, su gran lugarteniente, Morelos, brindó ideas más agudas y audaces que eran verdaderamente radicales y de gran visión para la época: La tierra debía

ser propiedad de quienes la trabajaban; todas las razas son iguales; la Iglesia debía hallarse libre de riqueza económica e influencia política y, por último, todos los mexicanos debían unirse en la "República de Anahuac", indigeno-mestiza.

Estos acontecimientos y tendencias representan solamente "el punto de una i" en una amplia biblioteca de información referente a la historia del pueblo mexicano. Cobran importancia aquí porque explican la significación del 16 de Septiembre. Nos recuerdan una herencia que es común a los mexicanos y chicanos por igual, la de la lucha revolucionaria y un deseo ardiente de desarrollarse espiritual, intelectual y físicamente.

Así, quizás no tanto en filiación política como en hermandad social y cultural, unámonos a los millones de mexicanos de ambos lados de la frontera en los tradicionales "gritos" del 16 de Septiembre.

Felices
Fiestas
Patrias del
16 de Sept

**Celebramos
Las Fiestas
Mexicanas
Mucho
Exito!
Con Ud.**

COUNTY
COMMISSIONER
PRECINCT 3



Congratulations en las Fiestas Patrias del 16 de Septiembre de parte de George Carpenter-City Council District Two and

LENNOX MECHANICAL INC.

AIR CONDITIONING & HEATING CONTRACTORS

**Mucho
Exito!**

"SERVING WEST TEXAS SINCE 1934"
• COMMERCIAL • INDUSTRIAL
• RESIDENTIAL

SERVICE ON ALL MAKES -

RADIO DISPATCHED TRUCKS
SPECIALISTS IN HIGH EFFICIENCY
ADD ON & REPLACEMENT UNITS.

LENNOX

747-4217

EMERGENCY SERVICE CALL
747-4217
710 E 40TH

Martina's Hair Design

Martina Rodriguez
Brenda Owen

744-2204

2912-B Colgate

Open Tuesday: 9-5pm Saturday 8-1pm

**Feliz
Fiestas
Patrias
del 16
de Sept.
departe**

**Celebramos El
16 De Septiembre
Con Ud.**



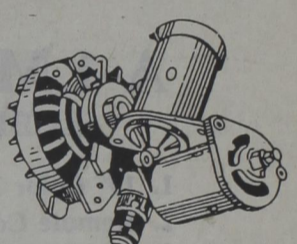
**LUBBOCK POWER
& LIGHT**

10TH & TEXAS 763-9381

Lubbock's Only Home-Owned Utility

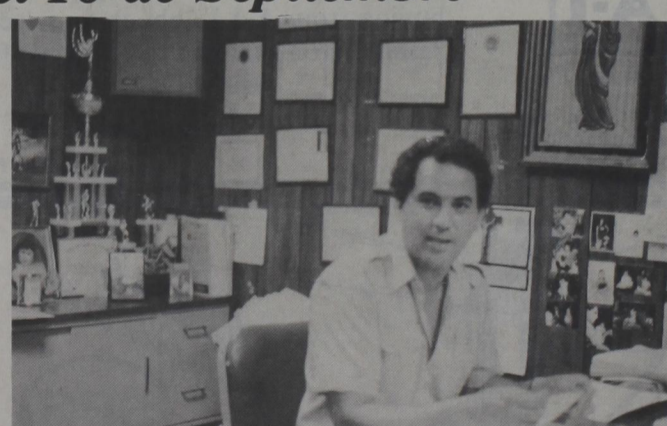
QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

Gilbert's
AUTO SUPPLY



GILBERT FLORES
PROPRIETOR

**Celebramos Con Ud. en
el 16 de Septiembre**



Gilbert's Auto Supply se enorgullece de asociarse a la comunidad Hispana en esta nueva celebración del 16 de Septiembre. Independencia y Libertad son las bases de nuestra nación y el derecho a escoger nuestro estilo de vida es lo que nos diferencia de cualquier otro país en el mundo.

Esperamos unirnos a los Hispanos en otras celebraciones y festejos que representan la Unidad y Prosperidad que todos buscamos. Celebre con alegría este 16 de Septiembre.

Felicidades de parte de sus amigos en Gilbert's Auto Supply.

DOMESTIC & FOREIGN PARTS

STARTERS-CARBURETORS-BEARINGS-MUFFLERS-FUEL-PUMPS-
SHOCK ABSORBERS-GENERATORS-ALTERNATORS-SEAT BELTS-



ASK ABOUT OUR
CONDITIONAL 90-DAY
WARRANTIES
MILITARY & TEXAS TECH ID
SPECIAL PRICE

OPEN 7 DAYS A WEEK
MON-FRI 8-9 SAT 8-6 SUN 10-6

747-4676

OR 747-6701

708 4th



Las Escrituras:
Por Pastor Garcia

"Asi es, que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración a Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones." Mateo 1:17.

He aqui uno de los versiculos con que empieza el Nuevo Testamento. Leámoslos siempre con respeto y reverencia. Cada página de este libro fue escrita por inspiración del Espíritu Santo. El Nuevo Testamento principia con la vida muerte y resurrección de nuestro Señor Jesucristo. Ninguna parte de la Biblia es tan importante como este, y ninguna es tan abundante en detalles como ésta. Cuatro distintos evangelios no refieren la historia de los hechos y de la muerte de Cristo. Cuatro veces leemos la preciosa narración de sus obras y palabras. ¡Cuán agradecidos debemos estar por ello! Comprender a Cristo es vida eterna. Creer en Cristo es tener paz con Dios. Seguir a Cristo es ser cristiano verdadero. Estar con Cristo será el mismo cielo. Jamás podemos saber acerca de Jesucristo más de lo debido. El Evangelio de San Mateo empieza con una larga lista de nombres. Diez y seis versiculos delinean la genealogía desde Abraham hasta David, y desde David hasta la familia de la cual nació Cristo. Que nadie piense que estos versiculos son inútiles.

Nada es inútil en la creación. No hay nada inútil en la Biblia. Cada palabra en ella es inspirada. Los capítulos y versiculos que a primera vista parecen de poco

provecho, nos han sido informados con algun buen designio. Aprender en esta lista de nombres que Dios siempre cumple su palabra. El habia prometido que en la familia de Abraham todas las naciones serian benditas; Que un Salvador habia de salir de la familia de David. Gen. 12:3. Isa 11:1. Los verdaderos cristianos deberian recordar esta lección y consolarse. Nuestro Padre celestial será fiel a todas sus promesas. El ha dicho que salvará a todos los que creyeren en Cristo. Puesto que lo ha dicho, sin duda que lo Hará.



partes que no tenían honor, para que no haya division en el cuerpo y para que cada parte se preocupe de todos los demas. Cuando un miembro sufre, todos los demas sufren con el que esta sufriendo, y cuando uno recibe honores, todos se alegran con el. Hermanos En la Iglesia, nosotros somos el Cuerpo Místico de Cristo y cada uno somos parte de el. Dios ha puesto en primer lugar a los apóstoles, en segundo lugar a los profetas, en tercer lugar a los maestros; luego a los que hacen milagros, a los que sanan a los enfermos, a los que ayudan, a los que administran, los que tienen el don de lenguas y el de interpretarlas. No todos son maestros, ni todos hacen milagros, ni todos tienen el don para sanar a los enfermos, ni todos tienen el don de hablar en lenguas, ni de interpretarlas. Pero podemos servirle a Dios y a nuestro proximo. El mismo Señor Dios todopoderoso nos da a cada uno diferentes dones, es decir diferentes formas de servirnos unos a otros. El Señor Jesus dijo que "En Esto Conocerán Que Son Mis Discipulos, Si Se Aman Los Unos A Los Otros, Como Yo Los He Amado!! (1 Cor. 12 y Juan 14)



Por Sofia Martinez

Asi como el cuerpo es uno, pero tiene muchas partes, y todas las partes, aunque sean muchas, forman un solo cuerpo, asi tambien. Todos nosotros, seamos de la raza que seamos, hemos sido bautizados en el mismo Espíritu Santo para formar un solo cuerpo, y a todos se nos ha dado a beber del Espíritu Santo. Y si el pie dijera: "No soy mano, entoncesno formo parte del cuerpo." No por eso dejaria de ser parte del cuerpo. Si todo el cuerpo fuera ojo, no podriamos oír. Y si todo el cuerpo fuera oído no podriamos oler. Como Dios no es tonto, supo poner cada miembro del cuerpo en su lugar, como El quiso. Si todos fuéramos una sola pieza (como un ladrillo) no seriamos cuerpo. Es verdad que las partes son muchas, pero todas...forman un solo cuerpo. El ojo no puede decirle a la mano: "No te necesito", ni la cabeza le dice a los pies "No me hacen falta!! No, No, No, las partes mas delicadas son las mas necesarias. Y a las partes mas intimas las tratamos con mas cuidado, porque las demas partes no las necesitan. Asi formo Dios el cuerpo, dandole mas honor a las



CLASSIFIED

FOR SALE

Al's Cleaners

1215 Ave. G. Well established dry cleaning business that is profitable. Must sell because of health reasons.

Call Al Lovato:
Day-744-6741 or Night
763-1836

House for Sale

Arnett Benson

One bedroom duplex for sale. Let renter make your payment. Owner/agent.
795-1564

Image Styling & Barber Shop

Open Tues.-Fri. 10 a.m.

7:00 p.m. Saturday 8

am - to 5 p.m.

Income Tax Service

217-B N. University

744-8271

Lubbock, Texas

Owner

Rufus Rodriguez

House For Sale

Sale

Immaculate; 2 Bedrooms, 2 Baths.

Brick.

VA/FHA Terms

No closing cost

4639 Fordham

794-9872



ATTENTION EMPLOYERS
A program to provide you trainable employees and save you money during the training period.

ON-THE-JOB TRAINING

With OJT, you can buy \$1.00 of wages for .50¢. By hiring new employees through the program, you qualify for a reimbursement of 50% of wages that you pay eligible workers for the first 30-105 days of employment.

EMPLOYER BENEFITS

1. Employees trained your way.
2. Job candidates screened to your specification.
3. All hiring decisions made by you.
4. No red tape.
5. All services provided at no charge.

CONTACT: Texas Employment Commission
Job Training Source

1602 16th, Lubbock (806) 763-6416

Vendemos Tamales
Homemade \$4.00dz.
763-1088 delivery available

Después de trabajar,
es el mejor momento
para hacer ejercicio



September Special

FROM

A-1 Mobile Homes (LUBBOCK ONLY!)

1. 19" Color TV
2. Remote Control VCR
3. AM-FM Under Counter Radio

All three gifts will be given away FREE by Tiffany Homes to any customer buying from A-1 Lubbock on selected Tiffany Homes if you buy on your first visit to A-1



"A-1 is No. 1"

Jerry Felder, Gen. Mgr.
Ramon Constancio, Sales Mgr.
(806) 763-5319

A-1 Mobile Homes
Lubbock, Tx



Working to
justify your trust



SOUTHWESTERN
PUBLIC SERVICE
COMPANY

MONTELANGO'S

RESTAURANT AND TORTILLA FACTORY
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS



- * BURRITOS
- * CHALUPAS
- * ENCHILADAS
- * MENUJO
- * TAMALES
- * TACOS
- * COMBINATION PLATES
- * BARBACOA

TORTILLAS DE
MAIZ Y HARINA

OPEN 8 AM - 8 PM
CLOSED WED.

3021 CLOVIS RD



CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

762-3068

The Palace

Against All Odds

The Best In Disco

- Spanish
- Country

Dress Code: Nice & Clean

**Different & More
Friendly Atmosphere**

Will Always Be Open
For Suggestions!!!

This week Thursday,
Friday and Saturday
Princess of the *Palace*
Contest. Cash prizes to be
given away Saturday
night. Contestants and
judges to be present!!

**Come
Party
With
Us!**

Come
&
Enjoy

4th & Q
Lubbock